



TRỢ NIỆM VÀ HỖ TRỢ NGƯỜI CHẾT VÀ ĐANG HẤP HỐI

Theo bài giảng của Khenpo Tsultrim ngày 17/02/2018

Để hỗ trợ cho một người vừa mất cần thực hiện những việc sau:

- Đặt đế thangka, tranh, tượng Phật A Di Đà trong phòng người vừa mất hoặc tranh tượng vị bốn tôn của hành giả yogi (khi người mất là yogi thực hành Kim Cương Thừa);
- Người nhà để nơi người mất nằm tuyệt đối tĩnh lặng, tránh không tranh cãi nhau hay nói những chuyện làm người mất có thể có những xúc tình tiêu cực nổi lên. Tránh khóc ở dưới chân người mất, nếu có lên phía đầu người mất;
- Tránh không động vào người vừa mất (khi chạm vào có thể làm người mất rất đau đớn và nổi sân lên);
- Đắp màn Quang Minh lên người mất từ chân đến đầu, chỉ để hở từ 1/3 trán trở lên (nếu có cát Mandalat thì bôi lên đỉnh Bhrama), có thể giặt nhẹ tóc nơi đỉnh Bhrama;
- Thắp nhiều đèn nến quanh chỗ người mất thật sáng;
- Đặt người mất (hoặc sắp mắt ở tư thế như đức Phật nhập niết bàn): nghiêng về bên phải. Đối với hành giả yogi thở ra bằng mũi trái và quán tưởng bốn tôn ở trước mặt mình và hơi thở hòa vào với bốn tôn;
- Quay người mất theo hướng đầu về phía bắc, chân về phía nam;
- Thực hiện trì tụng (trì tụng liên tục không nghỉ cho đến khi người mất mềm hoàn toàn mới chạm vào và đừng chạm ít nhất có thể);
- Đọc trợ niệm cho người mất bằng tất cả sự chân thành và thương mến nhất theo những nội dung sau, ngồi nơi đầu người mất đọc. Nếu người mất là người theo Đại Thừa hay Phật giáo nguyên thủy, có thể đọc kinh điển Đại Thừa và Phật giáo nguyên thủy cho họ;
- Tuyệt đối tránh dùng nghi quỹ của Phật giáo cho những người thù ghét đạo Phật hoặc theo các tôn giáo khác.

Động cơ vị tha (Bồ đề tâm):

Cầu mong những bà mẹ hiền chúng sinh, vô biên như bầu trời
Đặc biệt những kẻ thù, thù ghét con,
Cản trở và hãm hại con
Và những ai đang tạo chướng ngại trên con đường giải thoát và toàn tri
Cầu mong họ trải nghiệm được hạnh phúc và rời xa đau khổ
Cầu mong con nhanh chóng thiết lập họ trong trạng thái tuyệt hảo, toàn vẹn và giác ngộ.
Lặp lại ba lần

DAG LA DANG WAR JE PE DRA/NO PAR JE PE GEG
THAR PA DANG THAM CHE KHYEN PE BAR DU CHO PAR JE PA THAM CHE KYI
TSO JE PE
MA NAM KHA DANG NYAM PE SEM CHEN THAM CHE
DE WA DANG DEN/DU NGEL DANG DREL
NYUR DU LA NA ME PA YANG DAG PAR DZOG PE JANG CHUB RIN PO CHE THOB
PAR JA

Kết nguyện những đức hạnh (Hành động bằng tâm bồ đề)

Từ nay cho tới ngày con đạt được Phật quả, con sẽ thực hành những thiện hạnh
Bằng cả thân thể, lời nói và ý nghĩ
Cho tới ngày con chết, con sẽ thực hành những thiện hạnh
Bằng cả thân thể, lời nói và ý nghĩ
Từ thời khắc này ngày hôm nay cho đến thời khắc này ngày mai, con sẽ thực hành
thiện hạnh
Bằng cả thân thể, lời nói và ý nghĩ

DE'I CHE DU SANG MA GYE KYI BAR DU LU NGAG YI SUM GE WA LA KOL
MA SHI'I BAR DU LU NGAG YI SUM GE WA LA KOL
DU DE RING NE ZUNG TE NYI MA SANG DA TSAM GUI BAR DU LU NGAG YI SUM
GE WA LA KOL//

Sáu nhánh quy y

Chúng con xin quy y nơi Đạo sư gốc và những đạo sư dòng truyền thừa tôn quý, vinh quang

Chúng con xin quy y nơi tập hội những bốn tôn của mandala của bốn tôn

Chúng con xin quy y nơi đức Phật tôn quý

Chúng con xin quy y nơi Giáo Pháp trân quý

Chúng con xin quy y nơi tăng đoàn khả kính

Chúng con xin quy y nơi viras, không hành, và những vị Hộ Pháp, những người sở hữu con mắt trí tuệ

Lặp lại ba lần

DRIN CHEN TSA WA DANG GYU PAR CHE PE

PEN DEN LA MA DAM PA NAM LA KYAB SU CHI'O/

YI DA KYIL KHOR GYI LHA TSOG

NAM LA KYAB SU CHI'O/

SANG GYE CHOM DEN DE NAM LA KYAB SU CHI'O/

DAM PE CHO NAM LA KYAB SU CHI'O/

PHAG PE GEN DUN NAM LA KYAB SU CHI'O/

PHAG PE GEN DUN NAM LA KYAB SU CHI'O/

PA WO KHAN DRO CHO KYONG SUNG ME TSOG YE SHE KYI CHEN DANG DEN PA
NAM LA KYAB SU CHI'O/

Cúng dường bảy nhánh theo như hệ thống kinh điển

Hằng ha sa số các vị trong thế giới của thập phương,
Đấng Như lai của ba thời, sư tử giữa nhân loại, tất cả các vị không trừ một ai
Con xin cung kính cúi mình đỉnh lễ bằng cả thân thể, lời nói và ý nghĩ
Nương nhờ năng lực thỉnh cầu tha thiết những giới hạnh tuyệt hảo
Đã được nhận thức trực tiếp bởi các đấng Chiến Thắng trong tâm trí con
Con xin cung kính nghiêng mình đỉnh lễ tới tất cả các đấng Chiến Thắng
Với số thân nhiều như vi trần trong vũ trụ.
Trong mỗi vi trần, hằng hà chư Phật nhiều như số vi trần
Trong vũ trụ cư ngụ, bao quanh bởi những người con, chư Bồ Tát.
Con hình dung các cõi của pháp không sót cõi nào
Ngập tràn các đấng Chiến Thắng như vậy
Bằng cả một đại dương những lời nguyện không mỗi mệ
Và bằng những hải triều âm êm dịu
Con diễn tả những phẩm tính của tất cả các Đấng Chiến Thắng
Và khẩn cầu tới tất cả chư Như Lai/Trước các đấng Chiến Thắng con xin dâng cúng
Hoa tuyệt đẹp và nước thơm tuyệt vời/ Xập xỏa tuyệt hảo, dầu đèn và ô lọng,
Đèn bơ rực rỡ và hương ngát thơm
Cũng như vậy, con xin dâng cúng dường
Vải vóc tuyệt vời và hương thơm ngào ngạt
Bột thơm nhiều như núi Tu Di
Tất cả được bày biện trang hoàng dâng lên các đấng Chiến Thắng
Con mang tâm trí ưu việt và những món cúng dường bao la
Dâng lên trước các đấng chiến thắng
Nương nhờ năng lực của niềm tin vào nơi dẫn dắt tuyệt hảo
Con xin cúi mình đỉnh lễ và dâng cúng dường tới các đấng Chiến Thắng
Bất cứ hành động tiêu cực nào con đã tạo tác
Bằng thân thể, lời nói và thậm chí trong tâm trí
Do bị bám chấp, căm hận và mê mờ dẫn dắt

Con xin sám hối từng tội lỗi một
Con hoan hỷ trước mỗi hành động xứng đáng
Của tất cả các đấng Chiến Thắng trong mười phương
Và của những người con, những vị Bồ Tát và những người nhận thức được cô độc
Những người an trụ trên con đường giác ngộ học và không học nữa
Và của những chúng sinh bình thường
Các vị là những ngọn đèn soi sáng khắp mười phương của thế gian
Dần thức tỉnh tới Phật quả và
Thoát khỏi sự bám chấp, tới tất cả những người che chở
Con xin khẩn cầu các vị hay quay bánh xe chính Pháp tối thượng
Với hai tay chấp lại, con xin khẩn cầu
Tất cả các vị đang muốn nhập Nirvana (Niết Bàn)
Xin hãy ở lại trụ thế thêm những đại kiếp như số lượng vi trần trong vũ trụ
Vì lợi lạc và hạnh phúc của tất cả chúng sinh
Cho dù công đức nhỏ bé như thế nào mà con gặt hái được
Qua lễ lạy, cúng dường, sám hối, tùy hỷ, thỉnh cầu, và khẩn nguyện
Con xin hồi hướng tất cả vì sự thức tỉnh viên mãn

JI NYE SU DAG CHOG CHU JIG TEN NA/DU SUM SHEG PA MI YI SENG GE KUN/
DAG GI MA LU DE DAG THAM CHE LA/LU DANG NGAG YI DANG WE CHAG GYI'O/
ZANG PO CHO PE MON LAM TOB DAG GI/
GYEL WA THAM CHE YI KYI NGON SUM DU/
ZHING GI DUL NYE LU RAB TU PA YI/
GYEL WA KUN LA RAB TU CHAG TSEL LO/
DUL CHIG TENG NA DUL NYE SANG GYE NAM/
SANG GYE SE KYI U NA ZHUG PA DAG/
DE TAR CHO KYI YING NAM MA LU PAR/
THAM CHE GYEL WA DAG GI GANG WAR MO/

DE DAG NGAG PA MI ZE GYA TSO NAM/
YANG KYI YEN LAG GYA TSO DRA KUN GYI/
GYEL WA KUN GYI YON TEN RAB JO CHING/
DE WAR SHEG PA THAM CHE DAG GI TO/
ME TOG DAM PA THRENG WA DAM PA DANG/
SIL NYEN NAM DANG JUG PA DUC CHOG DANG/
MAR ME CHOG DANG DUG PO DAM PA YI/
GYEL WA DE DAG LA NI CHO PAR GYI
NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOG DANG/
CHE ME PHUR MA RI RAB NYAM PA DANG/
KO PA KHYE PAR PHAG PE CHOG KUN GYI/
GYEL WA DE DAG LA YANG CHO PAR GYI/
CHO PA GANG NAM LA ME GYA CHE WA/
DE DAG GYEL WA THAM CHE LA YANG MO/
ZANG PO CHO LA DE PE TOB DAG GI/
GYEL WA KUN LA CHAG TSEL CHO PAR GYI/
DO CHAG ZHE DANG TI MUG WANG GI NI/
LU DANG NGAG DANG DE ZHIN YI KYI KYANG/
DIG PA DAG GI GYI PA CHI CHI PA/
DE DAG THAM CHE DAG GI SO SOR SHAG/
CHOG CHU GYEL WA KUN DANG SANG GYE SE/
RANG GYEL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG/
DRO WA KUN GYI SO NAM GANG LA YANG/
DE DAG KUN GYI JE SU DAG YI RANG/
GANG NAM CHOG CHU JIG TEN DRON MA DAG/
JANG CHUB RIM PAR SANG GYE MA CHAG NYE/
GON PO DE DAG DAG GI THAM CHE LA/
KHOR LO LA NA ME PA KOR WAR KUL/
NYA NGEN DA TON GANG ZHE DE DAG LA/

DRO WA KUN LA PHEN ZHING DE WE CHIR/
KEL PA ZHING GI DUL NYE ZUG PAR YANG/
DAG GI THEL MO RAB JAR SOL WAR GYI/
CHAG TSEL WA DANG CHO CHING SHAG PA DANG/
JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI/
GE WA CHUNG ZE DAG GI CHI SAG PA/
THAM CHE DAG GI JANG CHUB CHIR NGO'O//

Quán tưởng đức Phật Thích Ca Mâu Ni và trì tụng:

Namo Đức Thế Tôn, Đức Như Lai, đức Phật Toàn giác, Đấng Chiến thắng Vinh Quang, Đạo sư của các đức Thích Ca, chúng con đỉnh lễ và xin quy y nơi Người
Chom den day de zhing sheg pa dra chom pa yang dag par dzog pa'i sang gye
pal gyal wa/shakya thub pa la chag tsal lo/cho do kyab su chi'o

Lặp lại ba lần

TADYATHA/OM MUNI MUNI MAHA MUNE YE SVAHA x 108 lần

Quán tưởng đức Phật A Di Đà và trì tụng:

Namo đức Thế Tôn, Đức Như Lai, Đức Phật Toàn giác, Đấng Chiến Thắng Vinh Quang, đức Phật Vô Lượng Quang chúng con xin đỉnh lễ và quy y Người.
Chom den day/ de zhing sheg pa dra chom pa yang dag par dzog pa'i sang gye gon
po od pag du med pa la chag tsal lo/cho do kyab su chi'o

Lặp lại ba lần

OM AMI DE WA HRI x 108 lần

Quán tưởng đức Quán Thế Âm và trì tụng

Namo Đại Từ Bi Quán Thế Âm, chúng con xin đỉnh lễ và quy y Người.
Chang chub sem pa sem pa chenpo nying je chenpo dang den pa/ phag pa
chenrezig wang chub la chag tsal lo/cho do kyab su chi'o

Lặp lại ba lần

OM MANI PADME HUNG (HRI) x 108 lần

Quán tưởng đức Phật Dược Sư và trì tụng:

Namo Đức Thế Tôn, Như Lai, Đức Phật Toàn giác, Đấng chiến thắng Vinh Quang, đức Phật dược sư, quyền năng của ánh sáng lưu ly, con xin đỉnh lễ và xin quy y nơi Người.

Chom den day/de zhing sheg pa dra chom pa yang dag par dzok pai sang gye men kyi la/Bai du rya o kyi gyal po la chag tsal lo/cho do kyab su chi'o

Lặp lại ba lần

**TA DYA THA OM BHE KHA ZE BHE KHA ZE MA HA BE
KHA ZE {BHE KHA ZE} RA ZA SA MUN GA TE SWA HA**

X108 lần

Quán tưởng đến đức Bất Động Phật (Ashobya) và trì tụng

Namo Đức Thế Tôn, Như Lai, Đức Phật Toàn Giác, đấng Chiến Thắng, con xin đỉnh lễ và xin quy y nơi Người

Chom den day/de zhing sheg pa dra chom pa yang dag par dzog pai sang gye/rin chen tsug tor chen la chag tsal lo/cho do kyab su chi'o

Lặp lại ba lần

NAMO RAT NA TRA DA DA/OM KAM KA NI KAM KA NI/RO CHA NI
RO CHA NI/TRO DA NI TRO DA NI/TRA SA NI TRA SA NI/PRA TI HA
NA PRA TI HA NA/ SATVA KARMA PA RAM PA RA NI ME/SATVA
SATO NEN CHA SVAHA

Sám hối hồng danh 35 vị Phật

Quán Tưởng trước thời Sám Hồng Danh



Bất động Phật Đại Nhật Phật Bảo Sinh Phật A Di Đà Phật Bất Không Thành Tựu Phật
Ashobya Vairochana Ratna Sambhava Amitaba Amogadishi

Quán tưởng ở không gian trước mặt là vị thầy bốn sư của quý vị, mang sắc tướng của đức Phật Thích Ca Mâu Ni. Giữa tim Phật là đức Thiên Thủ Quan Thế Âm [ngàn tay]. Giữa tim đức Thiên Thủ Quan Thế Âm là linh tự HRIH, và từ linh tự này phóng ra từng luồng ánh sáng lớn, tạo thành sáu hàng nơi không gian phía dưới. Cuối mỗi luồng ánh sáng là một pháp tòa kết bằng ngọc báu, được voi lớn đội lên. Trên mỗi pháp tòa là một đức Phật.

Hàng thứ nhất có sáu đức Phật xanh dương, hiện tướng Phật Bất Động, ngoại trừ đức Phật thứ ba là đức Long Tôn Vương Phật, thân xanh dương, đầu trắng. Hàng thứ hai có bảy đức Phật màu trắng, hiện tướng Phật Đại Nhật. Hàng thứ ba có bảy đức Phật, màu vàng, hiện tướng Phật Bảo Sinh. Hàng thứ tư có bảy đức Phật màu đỏ, hiện tướng Phật A Di Đà. Hàng thứ năm có bảy đức Phật màu lá, hiện tướng Phật Bất Không Thành Tựu. Đây là ba mươi lăm đức Phật trong pháp Sám Hồng Danh. Mỗi đức Phật đều ngồi kiết già đúng theo dòng Thiền Phật của từng vị. Hàng cuối cùng là bảy đức Phật Dược Sư.

Chúng ta hãy nghĩ rằng mỗi đức Phật nói trên đều là hiện thân của Phật Pháp Tăng mười phương ba thời, cùng tất cả mọi biểu tượng thân ngữ ý của Phật, tượng, tháp kinh, rằng chư vị là hiện thân của tất cả mọi thánh vật, tinh túy nằm ở đấng Đạo Sư. Khởi lòng tin trọn vẹn rằng mỗi vị đều có khả năng thanh tịnh tất cả mọi tội chướng và tập chướng mà bản thân chúng ta đã phạm từ vô thủy sinh tử.

Bây giờ chúng ta hãy tưởng tượng từ thân mình hiện thành vô lượng thân người, khi lạy Phật, tất cả cùng lạy theo, khắp mọi phương mọi hướng, phủ đầy kín từng vi trần trên mặt đất.

Bây giờ tụng minh chú tăng trưởng, qui y và Sám Hồng Danh ở trang kế tiếp, trong khi lạy, miệng niệm hồng danh càng nhiều lần càng tốt. Năng lực thanh tịnh hóa nằm ở hồng danh từng vị Phật, vì vậy niệm nhiều hay ít, kết quả sẽ khác nhau. Ngay cả khi lạy theo bằng thân âm, cũng nên tự mình niệm theo càng nhiều lần càng tốt. Có thể đọc câu phát nguyện ba lần, lạy mỗi vị Phật một lần, hay là lạy mỗi vị Phật ba lần, đọc câu phát nguyện một lần. Sau đó, niệm hồng danh đức Phật Dược Sư. Tiếp theo nếu có thời gian có thể tụng thêm Minh Chú Kim Cang Bách Tự Chú. Sau đó trở lại tụng tiếp bài sám hối và Sám Nguyện.

Sám Hồng Danh Đánh lễ 35 vị Phật

Increasing Mantras – Chú Tăng Trưởng Công Đức

**OM SAMBHARA SAMBHARA BIMANA SARA MAHA JAVA HUM OM SMARA
SMARA BIMANA SKARA MAHA JAVA HUM (7x)**

**OM NAMO MANJUSHRIYE / NAMAH SUSHRIYE / NAMA UTTAMA SHRIYE
SVAHA (3x)**

**CHOM DÄN DÄ / DE ZHIN SHEG PA / DRA CHOM PA / YANG DAG PAR /
DZOG PÄI SANG GYÄ / RIN CHHEN GYÄL TSHÄN LA CHHAG TSHÄL LO (7x)**

**OM NAMO BHAGAVATE RATNA KETU RAJAYA / TATHAGATAYA /
ARHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA / TADYATHA / OM RATNE RATNE
MAHA RATNE RATNA BIJA YE SVAHA (7x)**

Refuge – Qui Y

**NA MO JANG CHHUB SEM PÄI TUNG WA SHAG PA
DAG [MING] DI ZHE GYI WA DÜ TAG TU
LA MA LA KYAB SU CHHI WO
SANG GYÄ LA KYAB SU CHHI WO
CHHÖ LA KYAB SU CHHI WO
GE DÜN LA KYAB SU CHHI WO (3x)**

Tán Dương Hồng Danh Sát Pháp! Đệ tử pháp danh (xưng danh) nguyện kiếp này và mọi kiếp sau đều luôn qui y đấng Đạo Sư; Quy y Phật; Qui y Pháp; Qui y Tăng. (3x)

Prostrations – Đảnh Lễ

TÖN PA CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG
PÄI SANG GYÄ PÄL GYÄL WA SHA KYA THUB PA LA CHHAG TSHÄL LO

***Kính lạy đấng bốn sư Giáo chủ, Thế tôn, Như lai, Ứng cúng, Chánh biến tri Tối
Thắng Cát Tường Thích Ca Mâu Ni Phật.***

DE ZHIN SHEG PA DOR JE NYING PÖ RAB TU JOM PA LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Kim cương bất hoại Như lai

DE ZHIN SHEG PA RIN CHHEN Ö THRÖ LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Bảo quang Như lai

DE ZHIN SHEG PA LU WANG GI GYÄL PO LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Long tôn vương Như lai

DE ZHIN SHEG PA PA WÖI DE LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Tinh tiến quân Như lai

DE ZHIN SHEG PA PÄL GYE LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Tinh tiến hỷ Như lai

DE ZHIN SHEG PA RIN CHHEN ME LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Bảo hỏa Như lai

DE ZHIN SHEG PA RIN CHHEN DA Ö LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Bảo nguyệt quang Như lai DE ZHIN SHEG PA TONG WA DÖN YÖ LA
CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Hiện vô ngu Như lai

DE ZHIN SHEG PA RIN CHHEN DA WA LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Bảo nguyệt Như lai

DE ZHIN SHEFG PA DRI MA ME PA LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Vô Cấu Như lai

DE ZHIN SHEG PA PÄ JIN LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Dũng thí Như lai

DE ZHIN SHEG PA TSHANG PA LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Thanh tịnh Như lai

DE ZHIN SHEG PA TSHANG PÄ JIN LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Thanh tịnh thí Như lai

DE ZHIN SHEG PA CHHU LHA LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Sa lưu na Như lai

DE ZHIN SHEG PA CHHU LHÄI LHA LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Thủy thiên Như lai

DE ZHIN SHEG PA PÄL ZANG LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Kiên đức Như lai

DE ZHIN SHEG PA TSÄN DÄN PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Chiên đàn công đức Như lai

DE ZHIN SHEG PA ZI JI THA YÄ LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Vô lượng các quang Như lai

DE ZHIN SHEG PA Ö PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Quang đức Như lai

DE ZHIN SHEG PA NYA NGÄN ME PÄI PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Vô ưu đức Như lai

DE ZHIN SHEG PA SE ME KYI BU LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Na la diên Như lai

DE ZHIN SHEG PA ME TOG PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Công đức hoa Như lai

DE ZHIN SHEG PA TSHANG PÄI Ö ZER NAM PAR RÖL PÄ NGÖN PAR KHYEN PA
LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Thanh tịnh quang du hý thần thông Như lai

DE ZHIN SHEG PA PÄ MÄI Ö ZER NAM PAR RÖL PÄ NGÖN PAR

KHYEN PA LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Liên hoa quang du hý thần thông Như lai

DE ZHIN SHEG PA NOR PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Tài công đức Như lai

DE ZHIN SHEG PA DRÄN PÄI PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Đức niệm Như lai

DE ZHIN SHEG PA TSHÄN PÄL SHIN TU YONG DRAG LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Thiện danh xưng công đức Như lai

DE ZHIN SHEG PA WANG PÖI TOG GI GYÄL TSHÄN GYI GYÄL PO
LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Hồng diệm đế tràng vương Như lai

DE ZHIN SHEG PA SHIN TU NAM PAR NÖN PÄI PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Thiện du bộ công đức Như lai

DE ZHIN SHEG PA YÜL LÄ SHIN TU NAM PAR GYÄL WA LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Đấu chiến thắng Như lai

DE ZHIN SHEG PA NAM PAR NÖN PÄ SHEG PÄI PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Thiện du bộ Như lai

DE ZHIN SHEG PA KÜN NÄ NANG WA KÖ PÄI PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

Kính lạy Châu táp trang nghiêm công đức Như lai

DE ZHIN SHEG PA RIN CHHEN PÄ MÄI NAM PAR NÖN PA LA CHAG TSHÄL LO

Kính lạy Bảo hoa du bộ Như lai

DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ RIN PO
CHHE DANG PÄ MA LA RAB TU ZHUG PA RI WANG GI GYÄL PO LA CHHAG
TSHÄL LO (3X)

Kính lạy Bảo liên hoa thiện trú sa la thọ vương Như lai (3x)

Đảnh lễ Thất Phật Dược Sư

CHOM DĂN DÃ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI
SANG GYÄ TSEN LEG PA YONG DRAG PÄL GYI GYÄL PO LA CHHAG TSHÄL LO
***Kính lạy đức Thế tôn, Như lai, Ứng cúng, Chánh biến tri Thiện Danh Xưng
Cát Tường Vương Phật***

CHOM DĂN DÃ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI
SANG GYÄ RIN PO CHHE DANG DA WA DANG PÄ MÄ RAB TU GYÄN PA KHÄ PA
ZI JI DRA YANG KYI GYÄL PO LA CHHAG TSHÄL LO

***Kính lạy đức Thế tôn, Như lai, Ứng cúng, Chánh biến tri Bảo Nguyệt Liên Hoa
Trí Nghiêm Quang Âm Tự Tại Vương Phật.***

CHOM DĂN DÃ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI
SANG GYÄ SER ZANG DRI ME RIN CHHEN NANG TUL ZHUG DRUB PA LA CHHAG
TSHÄL LO

***Kính lạy đức Thế tôn, Như lai, Ứng cúng, Chánh biến tri Kim Sắc Vô Cấu Bảo
Quang Diệu Hạnh Thành Tự Phật.***

CHOM DĂN DÃ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI
SANG GYÄ NYA NGÄN ME CHHOG PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

***Kính lạy đức Thế tôn, Như lai, Ứng cúng, Chánh biến tri Vô Ưu Tối Thắng Cát
Tường Phật.***

CHOM DĂN DÃ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI
SANG GYÄ CHHÖ DRAG GYA TSHÖ YANG LA CHHAG TSHÄL LO

***Kính lạy đức Thế tôn, Như lai, Ứng cúng, Chánh biến tri Pháp Hải Diệu Âm
Phật. 18***

CHOM DĂN DÃ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI
SANG GYÄ CHHÖ GYA TSHO CHHOG GI LÖ NAM PAR RÖL PÄ NGÖN PAR KHYÄN
PA LA CHHAG TSHÄL LO

***Kính lạy đức Thế tôn, Như lai, Ứng cúng, Chánh biến tri Pháp Hải Thắng Huệ
Du Hý Thần Thông Vương Phật***

CHOM DĂN DÃ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG
GYÄ MEN GYI LHA BÄI DUR YÄ Ö KYI GYÄL PO LA CHHAG TSHÄL LO

***Kính lạy đức Thế tôn, Như lai, Ứng cúng, Chánh biến tri Dược Sư Lưu Ly Quang
Phật.***

Đồng đẳng như vậy, / chư Phật thế tôn / khắp mọi quốc độ / thường trú ở đời. /
Nguyện xin các ngài / thương tưởng cho con, / để con sám hối / mọi thứ tội lỗi.

Là trong đời này / hoặc từ đời trước, / vô thủy sinh tử / cho đến ngày nay, / bao
nhiêu tội lỗi / con đã làm ra, / bằng cách tự làm / hoặc bảo người làm / hoặc thấy
người làm / mà lòng mừng theo; của Tháp của Tăng / của Tăng bốn phương / mà

con tự lấy / con bảo người lấy / con thấy người lấy / mà lòng mừng theo; / năm tội vô gián / mà con tự làm / con bảo người làm / con thấy người làm / mà lòng mừng theo; mười thứ ác nghiệp / mà con tự làm / con bảo người làm / con thấy người làm / mà lòng mừng theo; / bao nhiêu tội lỗi / con làm trên đây / hoặc là che dấu / hoặc không che dấu, / hoặc đáng sa đọa / vào trong địa ngục / ngã quỉ súc sinh / các đường dữ khác, / cùng với các xứ / biên địa man dã, / hoặc đáng sinh vào / cõi trời trường thọ; / hoặc thiếu giác quan / hoặc vương tà kiến / hoặc không hoan hỷ / khi Phật xuất thế. / hết thấy tội lỗi / con đã làm ra / đáng phải sa vào / những chỗ như vậy, ngày nay con xin / sám hối tất cả. / Ngày nay con xin / chư Phật Thế tôn / tuệ giác siêu việt / lấy đôi mắt tuệ / và trí toàn giác / chứng biết cho con, / cho con phát lộ / mọi thứ tội lỗi / nguyện kể từ nay / sẽ không tái phạm.

Ngày nay con xin / chư Phật thế tôn / chứng biết cho con : / Hoặc trong đời này / hoặc mọi đời khác, / [vô lượng đời kiếp / trôi lạc luân hồi] / con làm bố thí / cho đến chỉ cho / các loài súc vật / một viên thực phẩm, [được bao thiện căn] / hoặc kính tuân giữ / giới luật thanh tịnh, / hoặc tu tịnh hạnh / được bao thiện căn, / tác thành chúng sinh / được bao thiện căn, / [phát tâm bồ đề / được bao thiện căn] / tu hành tuệ giác / được bao thiện căn, / thành vô thượng trí / được bao thiện căn: tất cả thiện căn / đã nói trên đây, / con tập hợp lại / đối chiếu suy nghĩ, / đem hồi hướng cả / về nơi tuệ giác / vô thượng bồ đề / của Phật thế tôn.

Quá khứ hiện tại / và cả vị lai / chư Phật thế tôn / hồi hướng thế nào, / con cũng nguyện làm / hồi hướng như vậy.

Nên sự sám hối / mọi thứ tội lỗi, / cùng sự tùy hỷ / mọi thứ phước đức, / cho đến công đức / thỉnh Phật thế tôn, / con nguyện thành tựu / tuệ giác vô thượng.

Chư Phật thế tôn / trong ba thì gian / là bậc tối thắng / đối với chúng sinh, / là vùng biển cả / công đức vô lượng, / nên con ngày nay / qui mạng đánh lễ.

Sám Nguyện

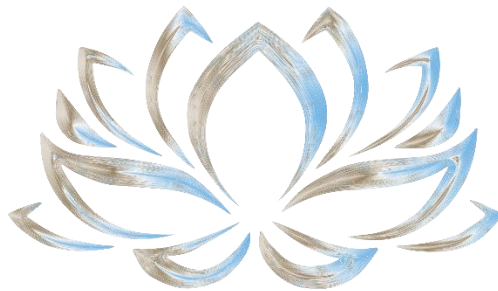
ཨུ་ཀུ་ལག་།

U hu lag! (Khốn khổ thân con!)

Ngày nay con xin / đấng Đại Đạo Sư / Phật Kim cang trì, / cùng mười phương Phật / mười phương Bồ tát / cùng chư thánh Tăng, / nguyện xin các ngài / thương tưởng cho con / để con sám hối / mọi thứ tội lỗi.

Đệ tử tên là [xưng tên], hoặc trong đời này, / hoặc mọi đời khác, / kể từ vô thủy / cho đến bây giờ, / tâm thức ô nhiễm / đầy tham sân si, / lấy thân ngũ ý / tạo mười ác nghiệp. / Phạm tội ngũ gián, / tội cận ngũ gián; / phá phạm tịnh giới, / cùng Bồ tát giới, / phá phạm luân cả / giới, thế, Mật thừa. / Bất kính cha mẹ, / bất kính với cả / đạo sư kim cương, / với thầy trụ trì, / cùng với chúng Tăng. / Phá hoại Tam Bảo, / xa lánh chính pháp, / phỉ báng thánh Tăng, /ngây hại chúng sinh, / bao nhiêu tội ác / không thể kể xiết. / Biết bao ác nghiệp / con đã tự làm / hay bảo người làm / mà lòng mừng theo.

Nay con đối trước / Đạo sư Kim cương, / cùng mười phương Phật / mười phương Bồ tát / cùng chư thánh Tăng / tác bạch như vậy: / bao nhiêu tội lỗi / con đã làm ra / sẽ là chướng ngại / giải thoát luân hồi, / và sẽ là nhân / khiến con vướng kẹt / trong cõi luân hồi / sa vào đường dữ . / Con xin phát lộ / không chút che giấu / tội lỗi đã làm, / xin sám hối cả. / Nguyên trong tương lai / sẽ không tái phạm. / Sám hối phát lộ / tội lỗi đã làm / tâm sẽ an lạc, / nếu không sám hối, / an lạc chân chính / không thể phát sinh.



PHẨM PHỔ HIỀN HẠNH NGUYỄN VƯƠNG *Trích Kinh Hoa Nghiêm*

(Tựa đề tiếng Tạng): *Pak Pa Zang Po Cho Pé Mon Lam Gyi Gyalpo*

JAMPAL SHYÖNNUR GYUR PA LA CHAK TSAL LO

Đệ tử kính lễ Bồ Tát Văn Thù, sắc tướng trẻ trung

1. DỊCH GIẢ ĐẢNH LỄ

(1) Hết thủy chư Phật / trong ba thời gian / là bậc sư tử / trong cõi con người /
tại các thế giới / khắp cả mười phương /
tôi vận dụng đủ / ba nghiệp trong sạch
kính lạy khắp cả / không có thiếu sót

2. Thân đảnh lễ

(2) Năng lực uy thần / của hạnh phổ hiền
làm tôi hiện khắp / trước chư Như lai,
Một thân tôi hiện / thân như vi trần
lạy khắp chư Phật / cũng như vi trần

3. Ý đảnh lễ

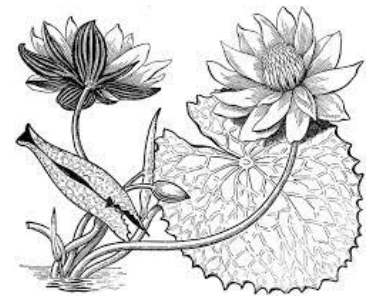
(3) Trong một vi trần / có chư Phật đà / nhiều như vi trần
và đều ở trong / chúng hội Bồ tát;
vi trần tất cả / pháp giới vô tận / cũng là như vậy
tâm tôi tin Phật / thật sâu và đầy

4. Khẩu đảnh lễ

(4) Nên biển âm thanh / tôi vận dụng cả
xuất ra vô tận / lời chửi nhiệm màu
cùng tận thời kỳ / của thì vị lai
tán dương biển cả / công đức của Phật

5. Cúng Phẩm Thường

(5) Tôi đem vòng hoa / tốt đẹp hơn hết,
âm nhạc, hương hoa, / tàn lọng, bảo cái,
đèn, hương, phẩm vật / hơn hết như vậy,
tôi đem hiến cúng / chư vị Như lai



(6) Y phục hơn hết, / hương liệu hơn hết,
hương bột, hương đốt, / cùng với đèn đuốc,
tất cả đều như / diệu cao núi lớn (núi tu di),
tôi đem hiến cúng / chư vị Như lai.

Cúng Phẩm Vô Thượng

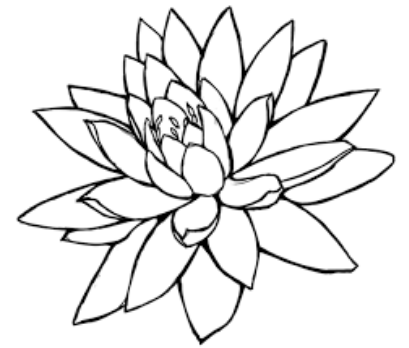
(7) Tôi đem cái biết / cao rộng hơn hết
tin tưởng sâu xa / tam thế chư Phật,
vận dụng sức mạnh / hạnh nguyện phổ hiền
mà khắp hiến cúng / chư vị Như lai.

Sám hối tội chướng

(8) Bao nhiêu nghiệp dữ / xưa kia tôi làm,
đều bởi vô trí / những tham sân si,
động thân ngữ ý / mà phát sinh ra,
ngày nay tôi nguyện / sám hối tất cả.

Tùy hỷ

(9) Mười phương hết thảy / các loại chúng sinh,
cùng với các vị / Thanh văn, Duyên giác, / tu học tiếp tục
tu học hoàn tất, / tất cả Như lai, / cùng với Bồ tát,
công đức có gì / tôi tùy hỷ cả.



Thỉnh chuyển pháp luân

(10) Mười phương đâu có / ngọn đèn thế giới
khi mới thành tựu / tuệ giác vô thượng,
tôi xin thỉnh cầu / tất cả các Ngài /
chuyển đậy bánh xe / diệu pháp vô thượng.

Thỉnh đừng nhập niết bàn

(11) Chư vị Như lai / muốn hiện niết bàn,
thì tôi chí thành / thỉnh cầu các Ngài
sống với đời kiếp / nhiều như vi trần
để làm lợi lạc / hết thảy chúng sinh.

Hồi hướng

(12) Lạy Phật, ca tụng Phật, / và hiến cúng Phật,
xin Phật ở đời / và chuyển Pháp luân,
tùy hỷ sám hối / bao thiện căn ấy
tôi đem hồi hướng / nguyện thành trí Phật.

Nguyện tịnh tâm ý

Nguyện hiến cúng Phật, bậc tâm ý viên mãn

(13) Nguyện mang cúng phẩm / dâng chư Phật đà
trong thời quá khứ / trong thời hiện tại / ở khắp mười phương
và xin nguyện cho / chư Phật sẽ thành
mau chóng phát tâm / sớm thành chánh quả.

Nguyện làm thanh tịnh cõi Phật

(14) Tất cả thế giới / khắp cả mười phương / rộng lớn trong sạch /
nhiệm màu trang nghiêm, / ở đâu cũng có / đại hội Bồ tát
bao quanh chư Phật, / trong khi chư Phật
cùng ngồi dưới cây / bồ đề đại thọ.

Luyện đại nguyện thành tựu phúc lợi cho chúng sinh

(15) Cầu nguyện chúng sinh / khắp cả mười phương
thoát hết lo sợ / thường hưởng yên vui,
thu hoạch lợi ích / của Pháp sâu xa,
diệt trừ phiền não / không còn thừa sót.

Nguyện nhớ tâm bồ đề

Nguyện luôn nhớ đời trước, sống hạnh xuất gia

(16) Khi tôi tu tập / vì đại bồ đề /
thì ở loài nào / thọ mạng ra sao
đi qua cảnh chết, / trung hữu, tái sinh
đều nhớ đời trước, / thường được xuất gia.



Nguyện không để giới thoái chuyển

(17) Noi gót Thế Tôn
nghiêm giữ tịnh giới,
không để giới thể / bị dơ bị vỡ
hay bị xuyên thủng / hoặc bị sơ suất

Nguyện tùy ngôn ngữ giáo hóa

(18) Tất cả chư thiên / cùng với quỷ thần,
hết thấy nhân loại / và bao loài khác,
bao nhiêu chúng sinh / bao nhiêu tiếng nói,
tôi dùng tiếng ấy / mà thuyết pháp cho.

Nguyện tâm nhu nhuyễn, luyện hạnh ba la mật

(19) Siêng tu các pháp / ba la mật đa / cực kỳ trong sáng,
thường xuyên chuyên chú / không để quên mất / tâm đại bồ đề,

Nguyện từ bỏ ác hạnh ác chướng

diệt trừ dơ bẩn
không cho sót lại,

Không vướng nhiễm tâm

(20) Đối với mê lầm / cùng với nghiệp dữ, / đối với cảnh ngộ
hiện thân ma vương, / trong cõi đời này / mà được siêu thoát,
tựa như hoa sen / không hề dính nước,
cũng như nhật nguyệt / không vướng không gian.

Lợi ích chúng sinh

(21) Tận trừ toàn bộ / nỗi khổ đường dữ,
bình đẳng cho vui / bao loại sinh linh,
trải qua thời kỳ / nhiều như vi trần,
lợi ích mười phương / không có cùng tận.

Mặc áo giáp

(22) Tôi hằng tùy thuận / các loại chúng sinh,
cùng tận thời kỳ / của thì vị lai,
thường xuyên tu tập / hạnh nguyện phổ hiền
cực kỳ rộng lớn / viên mãn thành tựu / tuệ giác bồ đề / cực kỳ tối thượng.

Nguyện gặp bồ tát đồng tu

(23) Bao nhiêu những người / đồng hành với tôi,
nguyện ở chỗ nào / cũng thường gặp nhau,
thân ngữ và ý / đều như nhau cả,
cùng nhau tu học / hết thấy hạnh nguyện.



Nguyện gặp và làm đẹp lòng bậc thiện trí thức

(24) Những thiện trí thức / lợi ích cho tôi,
chỉ dẫn cho tôi / hạnh nguyện phổ hiền,
cũng nguyện thường xuyên / được gặp gỡ nhau,
lại nguyện thường xuyên / hoan hỷ cho tôi.

Nguyện thấy và phụng sự chư Phật

(25) Nguyện thường nhìn thấy / chư vị Như lai,
cùng chư Bồ tát / vây quanh các Ngài,
đối với các Ngài / nguyện hiến cúng lớn,
cùng tận vị lai / không biết chán mệt.

Nguyện duy trì chánh pháp

(26) Nguyện được duy trì / pháp mầu của Phật,
làm cho rục rĩ / hạnh nguyện bồ đề,
trong sạch rỗng ráo / đường đi Phổ hiền,
cùng tận vị lai / thường xuyên tu tập.

Nguyện được kho báu bất tận

(27) Ở trong tất cả / thế giới ba cõi,
tôi tu phước trí / thường xuyên vô tận,
định tuệ phương tiện / cùng với giải thoát,
được kho công đức / vô tận như vậy.

TU TRÊN ĐỊA BỒ TÁT

Nhập cõi tự tại của bồ tát

(28) Mỗi một vi trần / có số thế giới / nhiều bằng vi trần
mỗi một thế giới / có các đức Phật / khó thể nghĩ thấu,
mỗi một đức Phật / đều ở chính giữa / đại hội Bồ tát,
và tôi nhìn thấy / các Ngài thường nói / hạnh nguyện Bồ đề.

Nguyện thấy mọi cảnh tịnh độ ở khắp mười phương

(29) Biển cả thế giới / khắp mười phương hướng,
biển cả thì gian / nhiều bằng đầu lông,
biển cả Phật đà, / biển cả quốc độ,
biển cả thời kỳ / mà tôi tu hành.

Thâm nhập lời Phật

(30) Chư vị Như lai / lời tiếng trong sáng,
mỗi tiếng đủ hết / biển cả âm thanh,
những lời tiếng ấy / tùy ý chúng sinh,
Lời tiếng Như lai / nguyện luôn thâm nhập.



Thấu hiểu lời Phật chuyển pháp luân

(31) Chư vị Như lai / trong ba thì gian, / vận dụng vô tận
biển cả lời tiếng, / thường chuyển pháp luân
lý thú nhiệm mầu, / nhưng trí tuệ lực / sâu xa của tôi
có thể hội nhập / một cách toàn diện.

Thâm nhập toàn thể thời kỳ

(32) Tôi thấu hiểu được / toàn thể thời kỳ
của thì vị lai / là một sát na,
tôi cũng thấu hiểu / toàn thể thời kỳ
cả ba thì gian / là một sát na.

Thấy Phật và thâm nhập lãnh vực của Phật

(33) Trong một sát na / mà tôi thấy hết
tất cả chư Phật / trong ba thì gian,
tôi thường thấu hiểu / lãnh vực của Phật
thể chứng các pháp / toàn như ảo thuật, / giải thoát cao sâu, / uy lực hùng mãnh.
nhờ vào uy lực giải thoát cao sâu / thể chứng các pháp / toàn như ảo thuật.

Làm nên cõi Phật

(34) Nơi mỗi vi trần/ trên đầu sợi lông, / xuất hiện thế giới
quá khứ hiện tại / cùng với vị lai / cực kỳ trang nghiêm.
Thế giới mười phương / nhiều như vi trần/ trên đầu sợi lông,
tôi thâm nhập cả / mà làm toàn thể / trang nghiêm trong sạch.

Nguyện đến với Như lai

(35) Cùng tận vị lai / có bao Phật đà / thành vô thượng giác
chuyển chánh pháp luân / mở mắt quần sinh
ở trong ba cõi, / việc Phật hoàn tất / thị hiện niết bàn,
tôi đều đi đến / thân gần phụng sự.

Nguyện thành tựu mười lực bồ tát

(36) Năng lực thần thông / đến mau khắp cả,
năng lực đại thừa / biến thể toàn diện,
năng lực công đức / tu hết trí hạnh,
năng lực đại từ / che hết chúng sinh,
(37) năng lực thắng phước / trang hoàng khắp nơi,
năng lực thắng trí / không hề vương mắc,
năng lực uy thần / đủ mọi phương tiện
năng lực bồ đề / qui tụ hết thảy,

Thành tựu pháp đối trị

(38) năng lực thiện nghiệp / làm sạch tất cả,
năng lực diệt trừ / tất cả phiền não,
năng lực chiến thắng / tất cả ma quân,
năng lực viên mãn / hạnh nguyện phổ hiền.



Hạnh bồ đề

(39) Trang hoàng sạch sẽ / biến cả thế giới,
giải thoát hết thảy / biến cả chúng sinh,
khéo léo phân biệt / biến cả các pháp,
nhập vào sâu xa / biến cả trí tuệ,

(40) làm trong sáng hết / biến cả đại hạnh,
làm đầy đủ cả / biến cả đại nguyện,
thân gần hiến cúng / biến cả Phật đà,
tu không mệt mỏi / biến cả thời kỳ.

Noi gót chân Phật

(41) Bao nhiêu hạnh nguyện / tuệ giác tối thượng
của chư Như lai / trong ba thì gian, /
tôi tôn thờ cả / và tu đầy đủ:
Vận dụng tất cả / hạnh nguyện phổ hiền
tôi giác ngộ được / vô thượng bồ đề.



Noi gót chân bồ tát

(42) Tất cả Như lai / đều có trưởng tử,
cùng một danh hiệu / danh hiệu Phổ hiền ;
nay tôi hồi hướng / bao nhiêu thiện căn,
nguyện bao trí tuệ / đồng đẳng các vị.

(43) Cả thân ngữ ý / thường xuyên trong sáng,
hạnh nguyện, quốc độ, / cũng đều như vậy:
trí tuệ đến thế / nên tên Phổ hiền,
nguyện tôi đồng đẳng / với các vị ấy.

(44) Tôi vì trong sáng / hạnh nguyện Phổ hiền,
nên bao hạnh nguyện / của ngài Văn thù,
tôi tu đủ cả / không có thiếu sót,
cùng tận vị lai / không hề mệt mỏi.

Ý nghĩa tóm lược

(45) Sự tu của tôi / không có hạn lượng,
công đức đạt được / cũng không số lượng;
đứng vững ở trong / vô lượng hạnh nguyện,
tôi thấu triệt hết / bao thần thông lực.

Thước đo thành tựu hạnh nguyện

(46) Hư không cho đến / phiền não cùng tận,
đại nguyện của tôi / mới có cùng tận,
nhưng bốn thứ ấy / không có cùng tận,
đại nguyện của tôi / cũng không cùng tận.



Lợi ích phát khởi hạnh nguyện Phổ Hiền

Duy trì công đức phi thường

(47) Ai đem bảo vật / đầy cả thế giới
khắp mùi hương / mà hiến cúng Phật,
lại cho trời người / hạnh phúc tuyệt vời,
và làm như vậy / trải qua thời kỳ / bằng số vi trần / của mọi thế giới.

(48) Và ai đối với / đại nguyện vương này
một lần nghe đến / mà sinh tin tưởng,
với sự khao khát / vô thượng bồ đề,
thì được công đức / quá hơn người trước.

Từ bỏ ác đạo ác hữu, diện kiến Như lai

(49) Và rồi xa rời / bạn bè xấu ác,
vội lại xa hẳn / các nẻo đường dữ
mau chóng nhìn thấy / đức A di đà,
và đủ hạnh nguyện / phổ hiền tối thượng.

Được sự đồng đẳng với bồ tát và được lợi ích

(50) Người ấy khéo được / đời sống đặc thù.
người ấy khéo sinh / ở trong loài người,
người ấy không lâu / sẽ được hoàn thành
hạnh nguyện y như / Phổ hiền đại sĩ.

Lợi ích đoạn diệt nghiệp chướng

(51) Nếu mà xưa kia / không có trí tuệ / nên tạo năm tội / địa ngục Vô gián,
nhưng nếu ngày nay / tụng đại nguyện vương
của đức Phổ hiền, / thì một sát na
tiêu diệt tức thì / năm tội như vậy.

Lợi ích thấy trong đời sau

(52) Lại còn toàn hảo / dòng họ, thành phần,
sắc tướng, trí tuệ; / quân đội ma vương
và những ngoại đạo / không thể đánh đổ,
kham được ba cõi / cùng nhau hiến cúng

quá

(53) Và mau đến ngôi / dưới bồ đề thọ,
chiến thắng các đạo / quân đội ma vương,
thành đẳng chánh giác / chuyển diệu pháp luân,
lợi lạc hết thấy / các loại chúng sinh.

Lợi ích tụng kinh

(54) Thế nên những ai / đối với hạnh nguyện
của đức Phổ hiền / mà biết tiếp nhận, / ghi nhớ, đọc tụng,
và nói cho người, / thì được kết quả / chỉ Phật mới biết,
quyết định thực hiện / vô thượng bồ đề.

Hồi hướng thiện căn tụng hạnh nguyện Phổ Hiền theo gót Bồ Tát

(55) Trí hạnh Văn thù / cực kỳ dũng mãnh,
tuệ hạnh Phổ hiền / cũng là như vậy;
nay tôi hồi hướng / bao nhiêu thiện căn,
để theo các ngài / thường xuyên tu học.

Hồi hướng theo gót Như Lai

(56) Các đại nguyện vương / tối thắng như vậy
được sự ca tụng / của chư Như lai,
nay tôi hồi hướng / bao nhiêu thiện căn
để được hạnh nguyện / Phổ hiền tối thượng.

Tiêu chướng, đạt thân thanh tịnh

(57) Nguyện tôi trong lúc / sinh mệnh sắp chết,
thì loại được cả / mọi sự trở ngại,
trực tiếp nhìn thấy / đức A di đà,
tức khắc được sinh / thế giới Cực lạc.

(58) Tôi đã sinh ra / thế giới ấy rồi,
trước mắt thành tựu / đại nguyện vương này,
thành tựu đầy đủ / không có thiếu sót,
lợi lạc tất cả / thế giới chúng sinh.

Nhận thọ kí rồi tác thành chúng sinh

(59) Bồ tát hải hội / của đức Di đà / ai cũng trong sạch,
còn tôi lúc ấy / hóa sinh ở trong / hoa sen tối thắng,
đích thân nhìn thấy / đức A Di Đà, / và Ngài đối diện
thọ ký cho tôi / thành tựu tuệ giác / vô thượng bồ đề.

(60) Nhờ ơn của Ngài / thọ ký cho rồi,
tôi liền biến thể / vô số thân hình,
với trí tuệ lực / cực kỳ rộng lớn,
tôi làm lợi lạc / tất cả chúng sinh.

Hồi hướng

(61) Người nào trì tụng / hạnh nguyện Phổ hiền,
mà tôi nói về / chút ít thiện căn,
là một sát na / họ đủ tất cả
là một sát na / họ đủ tất cả



(62) Hạnh nguyện phổ hiền / tối thượng của tôi,
vô biên thắng phước / tôi hồi hướng cả,
vô biên thắng phước / tôi hồi hướng cả,
mau chóng được sinh / thế giới Cực lạc / của đức Thế tôn / A di đà Phật.

(63) Hạnh nguyện vương này / tối cao màu nhiệm
phổ độ chúng sinh / trôi lạc luân hồi.
Nguyện vào năng lực / tu hạnh phổ hiền
mà cõi ác đạo / không còn một ai.

Năng lực chân ngữ

Nương lực gia trì / của chư Phật đà / thành tựu Tam thân,
Nương lực gia trì / pháp tánh bất biến,
và của Tăng đoàn / tâm ý bất chuyển,
Nguyện cho tất cả / hồi hướng nguyện này / đều được thành tựu

Đà la ni cho mọi lời nguyện đều được thành

TAYATHA PEN TSA DRI YA AWA BODHA NAYE SOHA



Lời thỉnh nguyện đức Di lạc nhật tụng ***(do Đức Phật Thích Ca Mâu Ni truyền giảng)***

Con xinh đỉnh lễ tới đấng Giác Ngộ
Và những hành giả
Với năng lực của thiên nhân
Cũng như các vị Bồ Tát, Thanh Văn và hơn thế,
Những rào cản bề bề tâm trên con đường định mệnh không may mắn
Là những bài giảng tuyệt vời dẫn dắt tới những cõi cao hơn
Và cả những tình trạng vượt qua cả già và chết
Bị những thói quen tiêu cực kiểm soát
Theo cái nhìn của đức Phật
Con thường hãm hại những người khác
Con xin sám hối những hành vi này
Từ những lợi ích từ hành vi của thân, lời nói và ý
Con khẩn cầu những công đức phát ra từ hạt giống của toàn tri
Sẽ không bao giờ cạn kiệt
Cầu mong con tích lũy được công đức
Nhờ ba thiện hạnh (từ thân, lời nói và ý nghĩ)
Con xin hiến dâng tất cả cho thập phương chư Phật
Trong tất cả những cõi Tịnh độ
Nhờ trí tuệ của mọi chư Phật
Và hoan hỷ với những thiện hạnh
Nhanh chóng con xin sám hối những ác nghiệp
Con lễ lạy tới chư Phật
Con hoan hỷ với mọi những thiện hạnh
Con cầu xin con nhận được trí tuệ tuyệt hảo
Chư Bồ Tát của thập địa và thập phương
Không cần nhắc nhở
Hoạt động vì giác ngộ
Để đạt được quả vị Phật, được giác ngộ tối thượng
Đánh bại những kẻ thù của ái ngã
Người (Đức Di Lạc Tôn) sẽ chuyển bánh xe chính Pháp
Vì lợi lạc của chúng hữu tình
Con khẩn cầu cho tất cả chúng sinh không sót một ai
Sẽ được giải thoát nhờ âm thanh trống Pháp
Xin Người trụ lại, dạy trên con đường giác ngộ
Vì lợi lạc của hàng triệu thế giới hệ
Con đang bị lún sâu trong bùn của cõi ham muốn
Bị trói chặt bởi sợi dây của samsara

Xin hãy soi xét cho con, hỡi những chúng sinh giác ngộ tối thượng
Đã đứng trên phương tiện và trí tuệ
Tình yêu thương của chư Phật không có chướng ngại
Đồng đẳng yêu thương tất cả chúng sinh
Vì mục đích của tình yêu thương tử tế-bi mẫn
Là dẫn dắt họ vượt đại dương luân hồi
Con xin đi theo con đường của chư Phật
Trong quá khứ, hiện tại và vị lai
Con sẽ thực hành vì con đường giác ngộ
Khi con hoàn thiện được sáu ba la mật
Cầu mong con có thể giải thoát chúng sinh trong sáu cõi
Cầu mong con phát triển sáu nhận thức vượt phàm trần
Cầu mong con đạt được đại giác ngộ
Không sinh và không đến, bản chất bản ngã không tồn tại
An trụ không tồn tại, nhận thức của tướng không tồn tại
Bản chất thực, không tồn tại như chúng vẫn là
Con cầu mong con nhận ra được tính không của vạn pháp
Đức phật giống như đấng tối cao;
Chẳng có gì là tồn tại, ngay cả hàn gấm cũng chẳng tồn tại
Con cầu mong con hiểu được vạn pháp tồn tại không có tự tính
Một khi bám chấp bản ngã
Của vạn pháp không tồn tại
Con cầu mong phát khởi lòng khoan dung không dừng
Cầu mong sự thiếu thốn vật chất không cản trở con
Vạn hữu chỉ là vô thường;
Con cầu mong con hoàn thiện hoàn hảo của hạnh bố thí
Cầu mong con không bao giờ vượt quá kỷ luật giới hạnh và
Không bị ngạo mạn
Nếu ngạo mạn xuất hiện trong đạo đức và sự thanh khiết
Một người sẽ mất giới hạnh
Con cầu mong con đạt được toàn hảo của giới hạnh
Kiên nhẫn vững chắc tựa như đất hoặc nước,
Không thay đổi như gió
Nhận ra rằng cả nhân nhục và tức giận không tồn tại
Con cầu mong con đạt được toàn hảo hạnh nhẫn
Bởi tinh tấn con thực hành sự toàn hảo của hạnh tinh tấn
Không bằng an vui giải đãi
Nương nhờ năng lực của tâm trí và thân thể
Con cầu mong con hoàn thiện toàn hảo của hạnh tinh tấn
Giống như năng lực định được gọi là thần thông

Và định giống như anh hùng
Và định giống như tia sét
Cầu mong con hoàn thiện toàn hảo thiền định
Cầu mong con đạt được đại trí tuệ
Và nhận thức được thực hành của ba thừa
Và ba cửa của giải thoát
Và ba định
Người đã theo trọn vẹn thực hành như vậy
Chính là đức Di lạc Tôn
Người đã hoàn thiện sáu ba la mật
Và nhanh chóng đạt được địa thứ mười
Câu chú của đức Di Lạc Tôn hứa

NAMO RATNA TRAYAYA / NAMO BHAGAVATE
SHAKYAMUNIYE / TATHAGATAYA / ARHATE
SAMYAKSAMBUDDHAYA / TADYATHA OM AJITE AJITE
APARAJITE / AJITANĀCHAYA HA RA HA RA MAITRI
AVALOKITE KARA KARA MAHA SAMAYA SIDDHI BHARA
BHARA MAHA BODHI MANDA BIJA SMARA SMARA
AHSMA KAM SAMAYA BODHI BODHI MAHA BODHI
SVAHA

Tâm chú
OM MOHI MOHI MAHA MOHI SVAHA

Đóng tâm chú
OM MUNI MUNI SMARA SVAHA

Khi cái chết tìm đến con nơi đây,
Cầu mong con qua đời thanh thản đến cõi tịnh độ Ganden
Cầu mong con nhanh chóng làm hài lòng vị bồ tát Di Lạc Tôn
Và học từ người thời gian và nơi chốn của sự thức tỉnh

LỜI NGUYỆN DÀNH CHO TƯỢNG PHẬT DI LẠC

Jam-pa-ki zug-ma

JAM PÄI KU ZUG PHÜL JUNG ZHENG PA LA

Nguyện những đấng hóa thân / đáp ứng mọi nhu cầu

THÜN KYEN DRUB PAR JE PÄI LÜ CHÄN NAM

Xây tôn tượng thù thắng / của đức Phật Di Lạc

JE TSÜN JAM PA GÖN PÖI ZHAB DRUNG DU

Đều có mặt cạnh bên / đức Di Lạc từ tôn

THEG CHHOG CHHÖ KYI PÄL LA CHÖ PAR SHOG

Trong ánh sáng tuyệt hảo / của chánh pháp Đại thừa.

NAM ZHIG DOR JEI DÄN KYI RI WÖI POR

Khi mặt trời uy dũng / đức Di Lạc Từ Tôn

JAM GÖN NYIN JE WANG PO ZHAR WÄI TSHE

Sáng chiếu khắp đỉnh cao của Bồ Đề Đạo Tràng

DAG GI LO DRÖ PÄ MO KHA CHHE NÄ

Cho đóa sen trí tuệ / khai mở trong tim con,

KÄL ZANG BUNG WÄI TSHOG NAM TSHIM JE SHOG

Nguyện biển rộng Phật tử / trùng điệp như kiến ong được niềm vui như ý.

DE TSHE GYÄL WA JAM PA RAB TU GYE

Khi ấy đức Di Lạc / hoan hỉ đưa tay phải

CHHAG YÄ DAG GI GO LA ZHAG ZHIN DU

Đặt trên đỉnh đầu con / và thọ ký cho con

LA ME JANG CHHUB CHHOG TU LUNG TÄN NÄ

Về sau sẽ thành tựu / quả vô thượng bồ đề,

DRO KÜN DÖN DU SANG GYÄ NYUR TOB SHOG

Nguyện con lúc bấy giờ / vì lợi ích chúng sinh / mau chóng đạt giác ngộ.

JANG CHHUB DRUB PÄI TSHE RAB KÜN TU YANG

Trong những kiếp tương lai / sau khi thành chánh giác

DÜ SUM GYÄL WA SÄ CHÄ THAM CHÄ KYI

Chư Phật đà bồ tát / của khắp cả ba thời / có bao nhiêu thiện hạnh / trùng trùng như sóng cả /

LAB CHHEN CHÖ PA JI NYE CHHI PA KÜN

con nguyện thu nhiếp cả / về lại thành một mối;

CHIG TU DÜ NÄ TSHÜL ZHIN DOM PAR SHOG

Nguyện con khéo giảng dạy / chính xác cho chúng sinh.

LEG SHÄ RI MO TRA WÄI LUNG GI GÖ

Bao bọc bằng lời kinh / của mình giải vi diệu / rõ ràng như tranh vẽ,

NAM CHÖ SER GYI YU WA LA TEN CHING

Đỡ bằng trụ vàng ròng / của trí tuệ quán sát

LAB SUM NOR BÜI TOG GI RAB TSHÄN PÄI

Tô điểm bằng chóp đỉnh / châu ngọc Giới Định Tuệ,

TÄN PÄ GYÄL TSHÄN CHHOG CHUR TSHUG PAR SHOG

Nguyện tràng phang Phật Pháp / phát phối khắp mọi nơi.

PHÄN DEI JUNG NÄ TÄN PA DAR ZHING GYÄ

Nguyện giáo pháp suối nguồn / của mọi nẻo bình an / luôn lan xa hưng thịnh.

TÄN DZIN KYE BU THAM CHÄ KU KHAM ZANG

Nguyện chư Thánh giữ Pháp / luôn mạnh khỏe Khang an.

LÜ CHÄN KÜN LA DE KYI JUNG WÄI NÄ

Nguyện suối nguồn hạnh phúc / cho khắp chúng hữu tình

SANG GYÄ TEN PA TAG TU GYÄ GYUR CHIG

Lời dạy của đức Phật, / được mãi mãi lan xa.

TAG TU JAM PA NAM SUM GOM PÄI THÜ

Với năng lực bất tận / đến từ ba tâm từ

DÜ DE JAM PÄI PUNG GI JOM PA DANG

Xua tan đội ma quân / bằng năng lực lòng từ,

DRO KÜN JAM PÄI TOB KYI KYONG DZÄ PÄI

Gìn giữ khắp chúng sinh / bằng sức mạnh yêu thương

GYÄL WA JAM PA GÖN PÖI TRA SHI SHOG

Đức Di Lạc Từ tôn / nguyện mọi sự cát tường

NGUYỆN VÃNG SINH CỰC LẠC

E MA HO! DI NE NYI MA NUP KYI CHOK ROL NA

Ê Ma Hô! Theo hướng mặt trời lặn

RANG ME JIK TEN MANG POY PA ROL NA

qua vô lượng quốc độ

CHUNG SE TENG DU PAK PAY YUL SA NA

cao cao về phía trên

NAM PAR DAK PAY SHING KHAM DE WA CHEN

có quốc độ Cực Lạc.

DAK GI CHU BUR MIK GI MA TONG YANG

Dù mắt nhìn không thấy,

DRANG SEM SAL WAY YI LA LAM MER SAL

vẫn hiện rõ trong tâm.

DE NA CHOM DEN GYAL WA O PAK ME

Đây chính là trú xứ / của Phật A Di Đà,

PE MA RA GAY DOK CHEN SI JI BAR

thân uy nghi rực rỡ / rạng tỏa sắc hồng liên,

U LA TSUK TOR SHAP LA KHOR LO SOK

đủ ba-hai tướng chính / cùng tám mươi tướng phụ, /

TSEN SANG SO NYI PE CHE GYE CHU TRE

tướng nhục kế trên đỉnh, / thiên phúc luân dưới chân.

SHAL CHIK CHAK NYI NYAM SHAK LHUNG SE DZIN

Ngài một mặt, hai tay, / tay ngài cầm bình bát / và kết ấn tam muội/

CHO GO NAM SUM SOL SHING KYIL TRUNG GI

khoát ba lớp cà sa / ngồi xếp chân kiết già,

PE MA TONG DEN DA WAY DEN TENG DU

tọa đài sen ngàn cánh / cùng với đài mặt trăng, /

JANG CHUP SHING LA KU GYAP TEN DZE DE

lưng tựa cội bồ đề, / từ phương xa nhìn về /

THUK JEY CHEN GYI GYANG NE DAK LA SIK

bằng ánh mắt từ bi.

YE SU JANG CHUP SEM PA CHEN RE SIK
Bên phải của ngài là / Quan Thế Âm Bồ Tát,
KU DOK KAR PO CHAK YON PE KAR DZIN
thân tỏa hào quang trắng, / tay trái cầm sen trắng; /
YON DU JANG CHUB SEM PA TU CHEN TOP
bên trái của ngài là / Kim Cang Thủ Bồ Tát,
NGON PO DOR JY TSEN PAY PE MA YON
thân tỏa sắc xanh dương, / tay trái cầm hoa sen, /
YE NYI KYAB JIN CHAK GYA DAK LA TEN
trên điểm chùy kim cương; / tay phải của hai vị / đều kết ấn qui y.
TSO WO SUM PO RI GYAL LHUN PO SHIN
Tam Thánh hiện vững vàng / như ngọn núi Tu Di,
LHANG NGE LHAN NE LHAM MER SHUK PAY KHOR
linh động, rõ, ngời sáng,
JANG CHUP SEM PAY GE LONG CHE WA BUM
xung quanh ngàn vạn ức / chư bồ tát xuất gia,
KUN KYANG SER DOK TSEN DANG PE CHE GYEN
tất cả màu hoàng kim, / trang nghiêm tướng chính, phụ.
CHO GO NAM SUM SOL CHING SER TEM ME
khóac ba lớp cà sa, / thế gian rực sắc vàng.
MO GU CHAK LA NYE RING KHYE ME CHIR
Nếu chí thành đánh lễ / thì xa gần như nhau.
DAK GI GO SUM GU PAY CHAK TSAL LO
Bằng trọn thân, khẩu, ý, / con đánh lễ đê đầu
CHO KU NANG WA TA YE RIK KYI DAK
A Di Đà pháp thân, / pháp chủ của Phật bộ.
CHAK YE O SER LE TRUL CHEN RE SIK
Tay phải ngài hào quang / thành đức Quan Thế Âm,
YANG TRUL CHEN RE SIK WANG CHE WA GYA
từ đó mười vạn ức / đức Quan Âm lại hiện
CHAK YON O SER LE TRUL DROL MA TE
tay trái ngài hào quang / hiện thành đức Ta-ra,
YANG TRUL DROL MA CHE WA TRAK GYA GYE

từ đó mười vạn ức / đức Ta-ra lại hiện;
TUK KYI O SER LE TRUL PE MA JUNG
giữa tim ngài hào quang / thành đức Liên Hoa Sanh,
YANG TRUL OR GYEN JE WA TRAK GYA GYE
từ đó mười vạn ức / Liên Hoa Sanh lại hiện:
CHO KU O PAK ME LA CHAK TSAL LO
con xin đánh lễ đấng / Vô Lượng Quang pháp thân.
SANG GYE CHEN GYI NYIN TSEN DU DRUK TU
Xin Phật thương, giữ gìn / cho khắp cả chúng sinh
SEM CHEN KUN LA TSE WAY TAK TU SIK
ngày và đêm sáu buổi.
SEM CHEN KUN GYI YI LA GANG DREN PAY
Đối với mỗi chúng sinh /
NAM TOK GANG GYU TAK TU TUK KYI KHYEN
tâm quý động niệm nào, / Phật đều luôn biết rõ;
SEM CHEN KUN GYI NGAK TU GANG ME TSIK
miệng thốt lên lời nào, / Phật đều luôn nghe rõ:
TAK TU MA DRE SO SOR NYEN LA SEN
con xin đánh lễ đấng / Toàn Giác A Di Đà.
KUN KHYEN O PAK ME LA CHAK TSAL LO
Trừ phi bỏ chánh pháp
CHO PANG TSAM ME CHE PA MA TOK PA
hay phạm tội ngũ nghịch
KHYE LA DE CHING MON LAM TAP TSE KUN
ngoài ra, bất kể ai / đủ tín tâm nơi ngài,
DE WA CHEN DER KYE WAY MON LAM DRUP
phát nguyện sinh Cực Lạc / đều sở cầu như ý.
BAR DOR JON NE SHING DER DREN PAR SUNG
Đến khi vào trung ấm, / Phật nhất định hiện ra
DREN PA O PAK ME LA CHAK TSAL LO
tiếp dẫn về cõi Phật: / con xin đánh lễ đấng
KHYE KYI KU TSE KAL PA DRANG ME DU
Tiếp Dẫn A Di Đà. Thọ mạng vô lượng kiếp,

NYA NGEN MI DA TA THA NGON SUM SHUK
ngài không nhập niết bàn, / thường thị hiện sắc thân.
KHYE LA TSE CHIK GU PAY SOL TAP NA
Ai nhất tâm cầu thỉnh,
LE KYI NAM PAR MIN PA MA TOK PA
trừ phi nghiệp đã chín,
TSE SE PA YANG LO GYA THUP PA DANG
bằng không, dù mạng đứt
DU MIN CHI WA MA LU DOK PAR SUNG
cũng vẫn sống trăm năm, / thoát cái chết phi thời:
GON PO TSE PAK ME LA CHAK TSAL LO
con đề đầu đánh lễ / đức Phật Vô Lượng Thọ
TONG SUM JIK TEN RAP JAM DRANG ME PA
Ví như có một ai / mang ngọc quý chất đầy
RIN CHEN GYI KANG JIN PA JIN PA WAY
cả tam thiên thế giới / để mà bố thí cả,
O PAK ME PAY TSEN DANG DE WA CHEN
công đức này chẳng sánh / bằng công đức chấp tay
TO NE DE PAY TAL MO JAR CHE NA
khởi tín tâm trong sáng / khi được nghe danh hiệu
DE NI DE WAY SO NAM CHE WAR SHUNG
của Phật A Di Đà / và Tây Phương Cực Lạc. / Vậy con xin đánh lễ /
DE CHIR O PAK ME LA GU CHAK TSAL
đức Phật A Di Đà / bằng trọn lòng thành kính./
GANG SHIK O PAK ME PAY TSEN TO NE
Ai người nghe hồng danh / của Phật A Di Đà
KHA SHE ME PAR NYING KHONG RU PAY TING
mà khởi được tín tâm / sâu thẳm tận đáy tim,
LEN CHIK TSAM SHIK DE PA KYE PA NA
chân thành chỉ một lần
DE NI JANG CHUP LAM LE CHIR ME DOK
sẽ không còn thoái chuyển / trên đường tu giác ngộ:
GON PO O PAK ME LA CHAK TSAL LO

con xin đánh lễ đấng / Hộ Trì A Di Đà.

SANG GYE O PAK ME PAY TSEN TO NE

Ai được nghe hồng danh / của Phật A Di Đà,

DE NI JANG CHUP NYING PO MA TOP BAR

từ đây cho đến khi / đạt tinh túy giác ngộ

BU ME MI KYE RIK NI SANG POR KYE

sẽ không sinh thân nữ, / sinh vào nhà chánh tín,

TSE RAP KUN TU TSUL TRIM NAM DAK GYUR

mỗi một kiếp tái sinh / giới hạnh luôn thanh tịnh:

DE SEK O PAK ME LA CHAK TSAL LO

con xin đánh lễ đức / Thiện Thệ A Di Đà. //

DAK GI LU DANG LONG CHO GE TSAR CHE

Xin hiến dâng thân mạng, / cùng tài sản, thiện căn,

NGO SU JOR WAY CHO PA CHI CHI PA

hết thấy mọi cúng phẩm, / phẩm cụ thể bày biện,

YI TRUL TA SHI DZE TAK RIN CHEN DUN

hay phẩm hiện trong tâm, / phẩm cát tường, thất bảo,

DO NE DRUP PA TONG SUM JIK TEN GYI

trọn tam thiên thế giới, / mỗi thế giới gồm đủ

LING SHI RI RAP NYI DA JE WA GYA

núi Tu di, tứ châu / mặt trời và mặt trăng,

LHA LU MI YI LONG CHO TAM CHE KUN

cùng hết thấy bảo vật / trong cõi trời, rồng, người,

LO YI LANG TE O PAK ME LA BUL

tất cả hiện trong tâm, / dâng Phật A Di Đà,

DAK LA PEN CHIR TUK JEY TOP KYI SHE

kính xin Phật từ bi / vì con, nhận cúng phẩm.

PA MAY TOK DRANG DAK SOK DRO KUN GYI

Nguyện sám hối nghiệp chướng / của con cùng chúng sinh,

TOK MA ME PAY DU NE DA TAY BAR

khắp đa sinh phụ mẫu, / từ vô thủy đến giờ.

SOK CHE MA JIN LANG DANG MI TSANG CHO

Lỗi sát sanh, trộm cướp, / cùng với lỗi tà dâm:

LU KYI MI GE SUM PO TOL LO SHAK

xin phát lộ sám hối / ba việc ác của thân.

DZUN DANG TRA MA TSIK TSUP NGAK KHYAL WA

Lỗi dối láo, hai lưỡi, / thô ác và tán gẫu:

NGAK GI MI GE SHI PO TOL LO SHAK

xin phát lộ sám hối / bốn việc ác của khẩu.

NAP SEM NO SEM LOK PAR TA WA TE

Tham, ác ý, tà kiến:

YI KYI MI GE SUM PO TOL LO SHAK

xin phát lộ sám hối / ba việc ác của ý.

PA MA LOP PON DRA CHOM SE PA DANG

Vì ác mà sát hại / cha, mẹ, a xà lê / hay là a la hán,

GYAL WAY KU LA NGEN SEM KYE PA DANG

làm chảy máu thân Phật:

TSAM ME NGA YI LE SAK TOL LO SHAK

xin phát lộ, sám hối / trọn năm tội vô gián.

GE LONG GE TSUL SE DANG TSUN MA PAP

Giết tử kheo, sa di, / khiến chư ni phá giới,

KU SUK CHO TEN LHA KHANG SHIK LA SOK

hủy diệt hình, tháp, chùa:

NYE WAY TSAM ME DIK CHE TOL LO SHAK

xin phát lộ sám hối / mọi nghiệp cận vô gián.

KON CHOG LHA KHANG SUNG RAP TEN SUM SOK

Lấy Tam Bảo, chùa, kinh, / cùng với ba chỗ nương,

PANG SHE TSE TSUK NA SO LA SOK PA

giả dối mang ra thề: / xin phát lộ sám hối,

CHO PANG LE NGEN SAK PA TOL LO SHAK

nghiệp từ bỏ chánh pháp. / Giết sạch hết chúng sinh

KHAM SUM SEM CHEN SE LE DIK CHE WA

trong toàn khắp ba cõi, / nghiệp này vẫn chưa bằng

JANG CHUP SEM PA NAM LA KUR WA TAP

nghiệp phi báng bồ tát:

DON ME DIK CHEN SAK PA TOL LO SHAK

xin phát lộ sám hối / trọng nghiệp vô nghĩa này.

GE WAY PEN YON DIK PAY NYE MIK DANG

Lợi ích của thiện đức, / tai hại của nghiệp chướng,

NYAL WAY DUK NGEL TSE TSE LA SOK PA

khổ đau và thọ mạng / của chúng sinh địa ngục,

TO KYANG MI DEN SHE TSO YIN SAM PA

tất cả những việc này / mà nghĩ rằng không thật,

TSAM ME NGA WE TU WAY LE NGEN PA

chỉ là lời nói suông, / ý nghĩ này tệ hơn / cả năm nghiệp vô gián:

TAR ME LE NGEN SAK PA TOL LO SHAK

xin phát lộ sám hối / ác nghiệp khó bỏ này.

PAM PA SHI DANG LHAK MA CHU SUM DANG

Bốn đọa, mười ba sót / giới phá, giới phải sám,

PANG TUNG SOR SHAK NYE CHE DE TSEN NGA

và các giới phạm nhẹ / - đầy đủ cả năm bộ:

SO TAR TSUL TRIM CHAL WA TOL LO SHAK

xin phát lộ sám hối / mọi phá phạm giới luật / ba la đề mộc xoa.

NGAK POY CHO SHI TUNG WA NGA NGA GYE

Bốn bất thiện, cùng với / năm, năm, tám đọa rơi [là 18 trọng giới]:

JANG SEM LAP PA NYAM PA TOL LO SHAK

xin phát lộ sám hối / phá phạm giới bồ tát.

TSA TUNG CHU SHI YEN LAK POM PO GYE

Đủ mười bốn trọng giới / cùng với tám nhánh chính: / xin

SANG NGAK DAM TSIK NYAM PA TOL LO SHAK

phát lộ sám hối / mọi phá phạm mật thệ / của giới luật kim cương.

DOM PA MA SHU MI GEY LE CHE PA

Có những việc bất thiện / như tà dâm, rượu chè

MI TSANG CHO DANG CHANG TUNG LA SOK PA

cho dù không thọ giới, /

RANG SHIN KHA NA MA TOY DIK PA TE

tự nhiên vẫn bất thiện

DIK PA DIK TU MA SHE TOL LO SHAK

xin phát lộ sám hối / việc ác vô tình làm.

KYAP DOM WANG KUR LA SOK TOP NA YANG
Sau khi thọ qui y / cùng với pháp quán đảnh,
DE YI DOM PA DAM TSIK SUNG MA SHE
xin phát lộ sám hối / những phá phạm mật thể,
CHE PAY TUNG WA POK PA TOL LO SHAK
chỉ vì không hiểu rõ / cần phải giữ giới gì.
GYO PA ME NA SHAK PAY MI DAK PAY
Nếu tâm không hối hận, / dù sám, nghiệp chẳng tịnh
NGAR CHE DIK PA KHONG DU DUK SONG TAR
nay con xin phát lộ / hết thấy tội đã làm / với trọn lòng tâm quý,
NGO TSA JIK TRAK GYO PA CHEN POY SHAK
sợ hãi và thống hối, / như uống phải thuốc độc.
CHIN CHE DOM SEM ME NA MI DAK PAY
Nếu không hạ quyết tâm, / chẳng thể tịnh ác nghiệp.
CHIN CHE SOK LA BAP KYANG MI GEY LE
Từ nay, dù mất mạng / nguyện không còn tái phạm.
DA NE MI GYI SEM LA DAM CHA SUNG
Xin thành tâm khẩn nguyện / Thiện thế A Di Đà,
DE SHEK O PAK ME PA SE CHE KYI
cùng thánh chúng bồ tát
DAK GYU YONG SU DAK PAR JIN GYI LOP
xin hộ trì cho con / tịnh sạch dòng tâm thức.
SHEN GYI GE WA CHE PA TO PAY TSE
Thấy việc tốt của người
DE LA TRAK DOK MI GEY SEM PANG NE
tâm đừng khởi ganh ghen
NYING NE GA WAY JE SU YI RANG NA
nghe vui tận đáy lòng,
DE YI SO NAM NYAM DU TOP PAR SUNG
thì công đức có được / sẽ ngang bằng như nhau.
DE CHIR PAK PA NAM DANG SO KYE YI
Vậy con xin vui cùng / hết thấy mọi thiện hạnh
GE WA GANG DRUP KUN LA YI RANG NGO

của thánh giả, phàm phu.

LA ME JANG CHUP CHOK TU SEM KYE NE

Vui cùng mọi công đức / phát khởi tâm bồ đề

DRO DON GYA CHEN DZE LA YI RANG NGO

và lợi ích chúng sinh;

MI GE CHU PO PANG PA GE WA CHU

công đức lánh thập ác, / công đức hành thập thiện

SHEN GYI SOK KYAB JIN PA TONG WA DANG

cứu sinh mạng hữu tình / bố thí, giữ phạm hạnh

DOM PA SUNG SHING DEN PAR MA WA DANG

luôn nói lời chân thật

KHON PA DUM DANG SHI DUL DRANG POR MA

hàn gắn mọi xung đột, / thẳng thắn và ôn hòa

DON DANG DEN PAY TAM CHO DO PA CHUNG

nói lời có ý nghĩa, / giảm thiểu lòng ham muốn,

JAM DANG NYING JE GOM SHING CHO LA CHO

thuần dưỡng tâm từ bi, / chuyên tâm tu chánh pháp:

xin tùy hỷ hết thảy / những việc tốt lành này.

CHOK CHUY JIK TEN RAP JAM TAM CHE NA

Trong vô lượng quốc độ / ở khắp cả mười phương

DZOK SANG GYE NE RING POR MA LON PAR

có được bao nhiêu đấng / vừa thành tựu quả Phật:

DE DAK NAM LA CHO KYI KHOR LO NI

con khẩn cầu chư vị

GYA CHEN NYUR DU KOR WAR DAK GI KUL

sớm chuyển đảy pháp luân.//

NGO SHE TUK KYI DE DON KHYEN PA SOL

Xin vận dụng thần lực / thấu cho lời nguyện này

SANG GYE JANG SEM TEN DZIN GE WAY SHE

Chư Phật đà, bồ tát / chư trì pháp, pháp hữu

NYA NGEN DA WAR SHE KUN DE DAK LA

nếu muốn hiện niết bàn / thì con xin chấp tay

NYA NGEN MI DA SHUK PAR SOL WA DEP

thỉnh chư vị đừng vội, / nán lại cùng chúng con.//

DI TSON DAK GI DU SUM GE WA NAM

Bao nhiêu công đức này, / cùng ba thời công đức,

DRO WA SEM CHEN KUN GYI DON DU NGO

con nguyện mang ra hết, / hồi hướng khắp chúng sinh,

KUN KYANG LA ME JANG CHUP NYUR TOP NE

nguyện chúng sinh sớm đạt / quả vô thượng bồ đề,

KHAM SUM KHOR WA SONG NE TRUK GYUR CHIK

đáy luân hồi ba cõi / nguyện vắng không còn ai.

DE YI GE WA DAK LA NYUR MIN NE

Nguyện thiện đức mau chóng / chín mùi ở nơi con,

TSE DIR DU MIN CHI WA CHO GYE SHI

nguyện giải trừ hết thảy / mười tám chết phi thời,

NE ME LANG TSO GYE PAY LU TOP DEN

nguyện sức khỏe dồi dào, / cường tráng như tuổi trẻ, /

PAL JOR DZE ME YAR GYI GAN GA TAR

nguyện tài sản bất tận / như sông Hằng mùa hạ.

DU DRAY TSE WA ME CHING DAM CHO CHO

Nguyện ma vương, kẻ thù / không thể nào quấy phá / Nguyện tu theo diệu pháp.

SAM PAY DON KUN CHO DEN YI SHIN DRUP

Nguyện thỏa mọi ước mong / thuận chánh pháp, tâm ý.

TEN DANG DRO LA PEN TOK GYA CHEN DRUP

Nguyện viên thành lợi ích / cho Phật pháp, chúng sinh

MI LU DON DANG DEN PAR DRUP PAR SHOK

Nguyện thân người này đây / trở nên thật xứng đáng.

DAK DANG DAK LA DREL TOK KUN

Nguyện con cùng những ai / có duyên nghiệp với con

DI NE TSE PO GYUR MA TAK

vừa lìa bỏ đời này

TRUL PE SANG GYE O PAK ME

tức thì ngay trước mắt

GE LONG GEN DUN KHOR GYI KOR

Phật Di Đà hiện ra

DUN DU NGON SUM JON PAR SHOK
cùng chúng tăng bồ tát
DE TONG YI GA NANG WA KYI
Thấy rồi, lòng mừng vui,
SHI WAY DUK NGEL ME PAR SHOK
nguyện bước qua cửa tử / không một chút đốn đau.
JANG CHUP SEM PA CHE GYE NI
Nguyện tám đại bồ tát
DZU TRUL TOP KYI NAM KHAR JON
nhệm màu hiện trên không
DE WA CHEN DU DRO WA YI
và tiếp dẫn cho con
LAM TON LAM NA DREN PAR SHOK
về Tây Phương Cực Lạc.
NGEN SONG DUK NGEL SO LAK ME
Khổ đau cảnh ác đạo / thật không thể nào kham,
LHA MIY DE KYI MI TAK GYUR
lạc thú cảnh trời, người / đều là cảnh vô thường.
E LA TRAK SEM KYE WAR SHOK
Nguyện con thấy sợ hãi.
TOK MA ME NE DA TAY BAR
Từ vô thủy sinh tử / cho đến tận bây giờ
KHOR WA DI NA YUN RE RING
luân hồi mãi trường tồn,
DE LA KYO WA KYE WAR SHOK
nguyện con thấy chán ngán.
MI NE MI RU KYE CHOK KYANG
Cho dù luôn làm người / thì cũng vẫn phải chịu
KYE GA NA CHI DRANG ME NYONG
khổ sinh lão bệnh tử / triền miên không kể xiết.
DU NGEN NYIK MAR BAR CHE MANG
Vào thời mạt pháp này / thật quá nhiều chướng duyên,
MI DANG LHA YI DE KYI DI
lạc thú cõi người, trời / như cơm trộn thuốc độc:

DUK DANG DRE PAY SE SHIN DU
nguyện cho mọi tham ái / dù mỏng như sợi tóc
DO PA PU TSAM ME PAR SHOK
cũng tuyệt dứt không còn.
NYE DU SE NOR TUN DROK NAM
Gia đình và thực phẩm / tài sản cùng bằng hữu,
MI TAK GYU MA MI LAM SHIN
vô thường như huyễn, mộng. / Nguyện cho mọi chấp luyến
CHAK SHEN PU TSAM ME PAR SHOK
dù mỏng như sợi tóc / cũng tuyệt dứt không còn.
SA CHA YUL RI KHANG KHYIM NAM
Quốc, hương, gia đình, đều như
MI LAM YUL GYI KHANG KHYIM TAR
căn nhà trong giấc mộng
DEN PAR MA DRUP SHE PAR SHOK
nguyện con biết nhìn thấy / hết thấy đều không thật. /
TAR ME KHOR WAY GYA TSO NE
Nguyện cho con vượt thoát / biển luân hồi khó vượt
NYE CHEN TSON NE TAR PA SHIN
Như tù nhân vượt ngục / nguyện con vượt sinh tử
DE WA CHEN GYI SHING KHAM SU
đến Tây Phương Cực lạc
CHI TE ME PAR DRO PAR SHOK
nhất quyết chẳng quay đầu.
CHAK SHEN TRI WA KUN CHE NE
Đoạn lìa mọi ái, thù,
JA GO NYI NE TAR WA SHIN
nguyện bay vào trời Tây
NUP KYI CHOK KYI NAM KHA LA
như chim kên thoát bẫy
JIK TEN KHAM NI DRANG ME PA
vượt muôn trùng cõi thế
KE CHIK YU LA DRO CHE NE

chỉ trong một phút giây

DE WA CHEN DU CHIN PAR SHOK

đến tịnh độ Cực Lạc.

DE RU SANG GYE O PAK ME

Nguyện thấy được dung nhan / của Phật A Di Đà

NGON SUM SHUK PAY SHAL TONG NE

thật sự đang ở đó.

DRIP PA TAM CHE DAK PAR SHOK

Nguyện che chướng trong con / hết thấy đều thanh tịnh

KYE NE SHI YI CHOK GYUR PA

Xét trong bốn loại sinh, / thù thắng nhất vẫn là

ME TOK PE MAY NYING PO LA

sinh từ giữa lòng sen

DZU TE KYE WA LEN PAR SHOK

Nguyện vãng sinh như vậy,

KE CHIK NYI LA LU DZOK NE

thân tức thì đầy đủ, / hết thấy tướng chánh, phụ.

TSEN PE DEN PAY LU TOP SHOK

Nếu tâm còn chưa chắc

MI KYE DOK PAY TE TSOM GYI

có vãng sanh được chăng,

LO DRANG NGA GYAY BAR DAK TU

hoài nghi này sẽ khiến / con kẹt giữa lòng sen

NANG DER DE KYI LONG CHO DEN

trong suốt năm trăm năm. / Nụ sen vẫn êm ái,

SANG GYE SUNG NI TO NA YANG

vẫn yên vui thoải mái, / vẫn nghe được tiếng Phật

ME TOK KHA NI MA CHE WAY

nhưng vì sen không nở

SANG GYE SHAL JAL CHI WAY KYON

nên chậm thấy dung nhan / của đức Phật Di Đà.

DE DRA DAK LA MI JUNG SHOK

Nguyện không vướng cánh này,

KYE MA TAK TU ME TOK CHE
nguyện khi vừa vãng sanh, / cánh sen liền nở
O PAK ME PAY SHAL TONG SHOK
cho con thấy khuôn mặt / đức Phật A Di Đà.
SO NAM TOP DANG DZU TRUL GYI
Nương công đức, thần lực
LAK PAY TIL NE CHO PAY TRIN
nguyện biến mây cúng dường
SAM MI KHYAB PAR TRO CHE NE
từ tay con xuất ra
SANG GYE KHOR CHE CHO PAR SHOK
Kính dâng lên đức Phật / cùng thánh chúng tùy tùng
DE TSE DE SHIN SHEK PA DEY
Khi ấy, nguyện Như Lai / đưa ra bàn tay phải
CHAK YE KYANG NE GO LA SHAK
đặt trên đỉnh đầu con.
JANG CHUP LUNG TEN TOP PAR SHOK
Được thọ ký thành Phật
SAP DANG GYA CHEY CHO TO NE
nghe chánh pháp quảng thâm,
RANG GYU MIN CHING DROL WAR SHOK
nguyện thành thực, giải thoát,
CHEN RE SIK DANG TU CHEN TOP
lại được hai bồ tát / là đức Quan Thế Âm /
GYAL SE TU WO NAM NYI KYI
và đức Kim Cang Thủ
JIN GYI LAP SHING JE SUNG SHOK
cùng hộ niệm, giữ gìn.
NYIN RE SHIN DU CHOK CHU YI
Mỗi ngày đều luôn có / vô lượng Phật, bồ tát
SANG GYE JANG SEM PAK ME PA
từ mười phương cùng về
O PAK ME PA CHO PA DANG

hiến cúng đức Di Đà,
SHING DER TA CHIR JON PAY TSE
chiêm bái cõi tịnh độ.
DE DAK KUN LA NYEN KUR SHING
Khi ấy, nguyện có con / thọ cam lồ chánh pháp.
CHO KYI DU TSI TOP PAR SHOK
Nguyện cho con du hành
DZU TRUL TOK PA ME PA YI
bằng thần lực vô ngại / đến các cõi tịnh độ:
NGON GAY SHING DANG PAL DEN SHING
cõi Đông Phương Diệu Hỷ / cõi Tây Phương Cực Lạc,
LE RAP DZOK DANG TUK PO KO
Cõi Bắc Phương Viên Hạnh / cõi Trung Phương Mật Nghiêm. /
NGA TRO DE DAK NAM SU DRO
Buổi sáng thọ quán đảnh, / gia trì và mật thệ,
MI KYO RIN JUNG DON YO DRUP
từ đức Phật Bất Động / từ đức Phật Bảo Sanh,
NAM NANG LA SOK SANG GYE LA
WANG DANG JIN LAP DOM PA SHU
Phật Tì Lô Xá Na, / cùng với chư Phật khác,
CHO PA DU MAY CHO CHE NE
dâng phẩm vật phong phú,
GONG MO DE WA CHEN NYI DU
cho đến buổi xế chiều
KA TSEK ME PAR LEP PAR SHOK
nguyện tự tại trở về / cõi Tây Phương Cực Lạc.
PO TA LA DANG CHANG LO CHEN
Tại điện Pô-ta-la, / Á-la-ka-va-tí, / Cha-ma-rát-vi-pa / và U-đi-ya-na, |
NGA YAP LING DANG OR GYEN YUL
mười vạn ức quốc độ / trong khắp cõi báo thân,
TRUL KUY SHING KHAM CHE WA GYAR
nguyện con được diện kiến
CHEN RE SIK DANG DROL MA DANG

vạn ức Quan Thế Âm, / Ta-ra, Kim Cang Thủ, |
CHAK DOR PE JUNG CHE WA GYA
cùng đức Liên Hoa Sanh. |
JAL SHING CHO PA GYA TSO CHO
Cả biển rộng cúng phẩm / con nguyện dâng hiến hết, |
WANG DANG DAM NGAK SAP MO SHU
và thọ pháp quán đảnh, / thọ khai thị thâm sâu.
NYUR DU RANG NE DE CHEN SHING
Mau chóng, không ngăn ngại,
TOK PA ME PAR CHIN PAR SHOK
trở về lại trú xứ / cõi Cực Lạc Tây Phương.
SHUL GYI NYE DU DRA LOP SOK
Nguyện vận dụng thần nhãn
LHA YI MIK GI SAL WAR TONG
nhìn người thân ở lại, / tặng ni cùng đệ tử,
SUNG KYOP JIN GYI LOP CHE CHING
nguyện hộ trì tất cả |
CHI DU SHING DER TRI PAR SHOK
đến khi họ mạng chung, / nguyện đưa về Cực Lạc. |
KAL SANG DI YI KAL PAY YUN
Cả thời Hiền kiếp này / chỉ dài bằng một ngày
DE WA CHEN GYI SHAK CHIK TE
trong cõi Phật Cực Lạc.
KAL PA DRANG ME CHI WA ME
Cả vô lượng đại kiếp / không hề có cái chết. |
TAK TU SHING DE DZIN PAR SHOK
Nguyện con luôn ở lại / trong cõi Cực Lạc này. |
JAM PA NE SUNG MO PAY BAR
Kể từ đức Di Lạc / cho đến đức Lưu Chí |
KAL SANG DI YI SANG GYE NAM
chư Phật thời Hiền kiếp
JIK TEN DI NA NAM JON TSE

sẽ lần lượt xuất thế

DZU TRUL TOP KYI DIR ONG NE

khi ấy, nguyện cho con / vận dụng thần lực mình |

SANG GYE CHO CHING DAM CHO NYEN

để cúng dường chư Phật,

LAR YANG DE CHEN SHING KHAM SU

và lắng nghe chánh pháp, / rồi trở về Cực Lạc

TOK PA ME PAR DRO WAR SHOK

ung dung, không ngăn ngại.

SANG GYE CHE WA TRAK TRIK GYA TONG TRAK

Y báo của hết thảy / tám mươi một tỷ tỷ |

GYE CHU TSA CHIK SANG GYE SHING KUN GYI

cõi tịnh độ của Phật

YON TEN KO PA TAM CHE CHIK DOM PA

đều hiện đủ ở đây

SHING KHAM KUN LE KHYE PAK LA NA ME

thù thắng hơn hết thảy

NEN NA NEM SHING TEK NA PAR CHE PA

dịu êm và nhu nhuyến, |

DE JAM YANG PAY SHING DER KYE WAR SHOK

vui, dịu, rộng thênh thang, / nguyện vãng sinh tịnh độ. |

RIN CHEN DU MA LE DRUP PAK SAM SHING

Cây như ý trữu ngọc / lá bạc cùng trái quý.

LO MA DAR SAP DRE BU RIN CHEN GYEN

Từ nơi ấy hiện ra

DE TENG TRUL PAY JA TSOK KE NYEN DRE

chim thánh thót ngọt ngào |

SAP DANG GYA CHEY CHO KYI DAR NAM DROK

thuyết giảng Pháp quảng thâm.

NGO TSAR CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK

Nguyện sinh cõi màu nhiệm,

PO CHUY CHU LUNG YEN LAK GYE DEN MANG

nơi ấy, nước sông thơm / đủ tám đặc tính quý,
DE SHIN DU TSIY TRU KYI DZING BU NAM
nơi ấy, bể cam lồ
RIN CHEN NA DUN TEM KE PA GU KOR
nền lát bằng thất bảo.
ME TOK PE MA DRI SHIM DRE BUR DEN
Sen tỏa ngát mùi hương,
PE MAY O SER PAK TU ME PA TRO
trái cây hào quang chiếu.
O SER TSE LA TRUL PAY SANG GYE GYEN
Trên mỗi nhánh hào quang / chư Phật trang nghiêm hiện |
YAM TSEN CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK
nguyện sinh cõi nhiệm màu, / vắng tám bất tự tại,
MI KHOM GYE DANG NGEN SONG DRA MI DRAK
không có ba nẻo dữ / cho dù là tên gọi
NYON MONG DUK NGA DUK SUM NE DANG DON
cũng chưa từng được nghe.
DRA DANG UL PONG TAP TSO LA SOK PA
Phiền não, ba, năm độc / bệnh, tà chướng, kẻ thù,
DUK NEL TAM CHE SHING DER TO MA NYONG
nghèo khổ và xung đột, / hết thấy mọi khổ nạn / cõi này chưa từng nghe.
DE WA CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK
Nguyện vắng sinh tịnh độ / nơi của đại hỉ lạc.
BU ME ME CHING NGAL NE KYE WA ME
Nơi này không ái dục / không hề sinh từ thai,
KUN KYANG ME TOK PE MAY BUP NE TRUNG
hết thấy đều sinh ra / từ lòng sen dịu ngát.
TAM CHE KU LU KHYE ME SER GYI DOK
Thân ai cũng như nhau / đều tỏa ngát ánh vàng
U LA TSOK TOR LA SOK TSEN PEY GYEN
đầy đủ tướng chánh phụ / như nhục kế trên đánh.
NGON SHE NGA DANG CHEN NGA KUN LA NGA
Ai cũng đạt ngũ thông, / có đầy đủ ngũ nhãn.

YON TEN PAK ME SHING DER KYE WAR SHOK

Nguyện vãng sinh cõi này / với vô lượng thiện tánh.

RANG JUNG RIN CHEN NA TSOK SHAL YE KHANG

Điện ngọc có tự nhiên, / bất kể tâm muốn gì

CHI DO LONG CHO YI LA DREN PAY JUNG

đều hiện ra như ý, / không cần phải dụng công,

TSO DRUP MI GO GO DO LHUN GYI DRUP

muốn gì đều được nấy.

NGA KHYO ME CHING DAK TU DZIN PA ME

Không khái niệm ngã, tha, / cũng không cả ngã chấp.

GANG DO CHO TRIN LAK PAY TIL NE JUNG

**Tâm muốn cúng dường gì / đều từ nơi lòng tay / xuất ra cả biển mây / phẩm
cúng dường phong phú.**

TAM CHE LA ME TEK CHEN CHO LA CHO

Pháp đại thừa vô thượng / ai cũng luôn hành trì

DE KYI KUN JUNG SHING KER KYE WAR SHOK

Nguyện sinh vào cõi này, / nơi mà mọi an vui / đều tự nhiên hiện

DRI SHIM LUNG GI ME TOK CHAR CHEN BEP

khởi. / Gió thơm thổi dịu ngát / rải bát ngát mưa hoa.

SHING DANG CHU LUNG PE MO TAM CHE LE

Từ cây cối, sông ngòi, / từ những đóa sen quý

YI DU ONG WAY SUK DRA DRI RO REK

phong phú hiện không ngớt

LONG CHO CHO PAY TRIN PUNG TAK TU JUNG

cả biển mây cúng phẩm / sắc, thanh, hương, vị, xúc.

BU ME ME KYANG TRUL PAY LHA MOY TSOK

Dù không có tánh phàm,

CHO PAY LHA MO DU MAY TAK TU CHO

thiên nữ vẫn luôn hiện / trùng điệp dâng cúng phẩm

DUK PAR DO TSE RIN CHEN SHAL YE KHANG

Bao giờ muốn ngồi xuống / điện ngọc sẽ hiện ra.

NYAL WAR DO TSE RIN CHEN TRI SANG TENG

Bao giờ muốn nằm nghỉ,

DAR SAP DU MAY MAL TEN NGE DANG CHE
nệm gối êm sẽ hiện / trên giường bằng ngọc quý.
JA DANG JON SHING CHU LUNG ROL MO SOK
Bao giờ tai muốn nghe / thì chim, cây, sông, nhạc
TO PAR DO NA NYEN PAY CHO DRA DROK
hát điệu âm chánh pháp;
MI DO TSE NA NA WAR DRA MI DRAK
Bao giờ không muốn nghe / thì yên lặng thanh tịnh.
DU TSIY DZING BU CHU LUNG DE NAM KYANG
Sông hồ đầy cam lồ
DRO DANG GANG DO DE LA DE TAR JUNG
nhiệt độ tùy ý thích.
YI SHIN DRUP PAY SHING DER KYE WAR SHOK
Nguyện vãng sinh cõi này / mọi sự đều như ý.
SHING DER DZOK PAY SANG GYE O PAK ME
Trong cõi tịnh độ này / đức Phật A Di Đà / sẽ ở lại trụ thế
KAL PA DRANG ME NYA NGEN MI DA SHUK
dài hàng vô lượng kiếp / mà không nhập niết bàn.
DE SI DE YI SHAP DRING CHE PAR SHOK
Nguyện trong suốt thời gian / con được phụng sự Phật.
NAM SHIK O PAK ME DE SHI WAR SHEK
Khi Phật nhập niết bàn,
KAL PA GANG GAY LUNG GI CHE MA NYE
Pháp vẫn còn tồn tại / thêm một thời gian dài
NYI KYI BAR DU TEN PA NE PAY TSE
với số lượng đại kiếp / bằng hai cát sông Hằng.
GYAL TSAP CHEN RE SIK DANG MI DRAL SHING
Khi ấy, nguyện không lìa / bồ tát Quan Thế Âm,
DE YI YUN LA DAM CHO DZIN PAR SHOK
là đấng thay thế Phật / để giữ gìn chánh pháp. /
SO LA DAM CHO NUP PAY TO RANG LA
Rồi chánh pháp chiều tà / theo mặt trời bóng ngả.
CHEN RE SIK DE NGON PAR SANG GYE NE

Khi bình minh hiện ra, / bồ tát Quan Thế Âm / sẽ viên thành Phật quả.

SANG GYE O SER KUN NE PAK PA YI

Thành Phật, danh hiệu “Phổ / Quang Công Đức Sơn Vương”

PAL TSEK GYAL PO SHE JAR GYUR PAY TSE

Khi ấy nguyện cho con

SHAL TA CHO CHING DAM CHO NYEN PAR SHOK

phụng sự và thọ pháp.

KU TSE KAL PA JE WA TRAK TRIK NI

Thọ mạng ngài sẽ dài

BUM TRAK GU CHU TSA DRUK SHUK PAY TSE

chín sáu tỷ tỷ kiếp.

TAK TU SHAP DRING NYEN KUR CHE PA DANG

Nguyện suốt thời gian này / con luôn được phụng sự,

MI JE SUNG KYI DAM CHO DZIN PAR SHOK

luôn giữ gìn chánh pháp, / tâm nhớ mãi không quên.

NYA NGEN DE NE DE YI TEN PA NI

Khi Phật nhập niết bàn, / pháp của ngài ở lại

KAL PA DUNG CHUR DRUK DANG CHE WA TRAK

thêm sáu trăm vạn ức, / ba trăm ngàn đại kiếp.

BUM TRAK SUM NE DE TSE CHO DZIN CHING

Trong suốt thời gian này, / nguyện con giữ chánh pháp

TU CHEN TOP DANG TAK TU MIN DRAL SHOK

không bao giờ lìa xa / bồ tát Kim Cang Thủ.

DE NE TU CHEN TOP DE SANG GYE NE

Rồi khi ngài thành Phật,

DE SHIN SHEK PA RAP TU TEN PA NI

thành đức Như Lai “Thiên / Trụ Công Đức Bảo Vương”,

YON TEN NOR BU TSEK PAY GYAL POR GYUR

chánh pháp và thọ mạng

KU TSE TEN PA CHEN RE SIK DANG NYAM

bằng đức Quan Thế Âm.

SANG GYE DE YI TAK TU SHAP DRING CHE

Nguyện con luôn phụng sự / hiến cúng Như Lai này,

CHO PAY CHO CHING DAM CHO KUN DZIN SHOK
và chấp trì chánh pháp.

DE NE DAK GI TSE DE JE MA TAK

Sau đời ấy, nguyện con / ở cõi tịnh độ này

SHING KHAM DE AM DAK PAY SHING SHEN DU

hay tịnh độ nào khác,

LA ME DZOK PAY SANG GYE THOP PAR SHOK

nguyện đạt chánh đẳng giác / thành một đấng Phật đà.

DZOK SANG GYE NE TSE PAK ME PA TAR

Thành Phật rồi, nguyện xin, / như đức Vô Lượng Thọ,

TSEN TO TSAM GYI DRO KUN MIN CHING DROL

**hết thấy chúng hữu tình / chỉ cần thoát qua tai / nghe được danh hiệu con,
/ là chín mùi, giải thoát.**

TRUL PA DRANG ME DRO WA DREN PA SOK

Nguyện thị hiện phong phú, / dẫn dắt khắp chúng sinh

BE ME LHUN DRUP DRO DON PAK ME SHOK

vô dụng công, nhiệm vận, / và không thể đo lường.

DE SHIN SHEK PAY TSE DANG SO NAM DANG

Như lai với thọ mạng, / công đức cùng thiện tánh,

YON TEN YE SHE SI JI TSE ME PA

trí giác và uy nghi / hết thấy đều vô lượng;

CHO KU NANG WA TA YE O PAK ME

Pháp thân A Di Đà; / Vô Lượng Thọ Thế Tôn

TSE DANG YE SHE PAK ME CHOM DEN DE

Vô Lượng Trí Thế Tôn:

GANG SHIK KHYE KYI TSEN NI SU DZIN PA

Phật Thích Ca dạy rằng / ai niệm hồng danh ngài

NGON GYI LE KYI NAM MIN MA TOK PA

đều tránh được hiểm họa / lửa, nước, độc, vũ khí

ME CHU DUK TSON NO JIN SIN PO SOK

là sát và dạ xoa / cùng mọi hiểm họa khác,

JIK PA KUN LE KYOP PAR TUP PAY SUNG

trừ phi nhằm trường hợp / nghiệp cũ đã chín mùi.

DAK NI KHYE KYI TSEN DZIN CHAK TSAL WAY

Con xin niệm hồng danh / và đê đầu đảnh lễ.

JIK DANG DUK NGEL KUN LE KYAB DZE SOL

Xin Phật giữ gìn cho / thoát hung hiểm, đau khổ.

TA SHI PUN SUM TSOK PAR JIN GYI LOP

Xin ban cho chúng con / lực gia trì cát tường.

SANG GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG

Xin nương lực gia trì / của các đấng Thế Tôn, / thành tựu Tam Thân Phật,

CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG

của pháp tánh bất biến

GEN DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI

của tâm ý tăng bảo / không bao giờ lay chuyển,

JI TAR MON LAM TAP SHIN DRUP PAR SHOK

nguyện lời nguyện nơi đây / được viên thành như ý.

KON CHOG SUM LA CHAK SAL LO

Đệ tử đảnh lễ Tam Bảo

TA YA THA PEN TSA DRI YA A WA BO DHA NA YE SO HA

TA-ĐI-A THA PEN DZA DRI-YA A-WA BÔ ĐA NAI YÊ SÔ HA

Đà La Ni Viên Thành Nguyện Ước

KON CHOG SUM LA CHAK TSAL LO

Đệ tử đảnh lễ Tam Bảo

NAMO MANJUSHIRIYE / NAMO SUSHIRIYE

NAMO UTTAMA SHRIYE SOHA

Lời Nguyện Vãng Sinh Cực Lạc (bản ngắn) Dewachen Prayer

ཨི་མ་ ལྷོ་ ལྷོ་ མཚར་སངས་ རྒྱས་ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

E MA HO. NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG.

Ê Ma Hô! Huyền diệu thay, đức Phật Vô Lượng Quang

གཡས་སུ་ལྷོ་ལྷོ་ལུགས་རེ་ཆེན་ལྷོ་དང་།

YE SU JO WO THUK JE CHEN PO DANG

bên phải là Đại Bồ Tát Đại Bi

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ལྷོ་བ་རྣམས་ལ་།

YON DU SEM PA TU CHEN THOB NAM LA.

Bên trái là Đại Bồ Tát Đại Lực

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཕྲོར་གིས་བསྐྱོར་།

SANG GYE JANG SEM PAK ME KHOR GYI KOR

xung quanh vô lượng / Phật đà, bồ tát.

བདེ་སིད་ལྷོ་མཚར་དཔག་དུ་མེད་པ་ཡི་།

DE KYI NGO TSAR PAK TU ME PA YI.

An vui hỷ lạc / vô cùng vô tận

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར་།

DE WA CHEN ZHE JA WAY ZHING KHAM DER

trong cõi Cực Lạc / Phật A Di Đà (Dewachen).

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆོ་འཕྲོས་གྱུར་མ་ཐག་།

DAK NI DI NE TSE PHO GYUR MA THAK.

Nguyện con lìa đời / lập tức vãng sanh

ཀེ་བ་གཞན་གིས་བར་མ་ལྷོད་པ་རུ་།

KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHO PA RU

không phải thọ sinh / vào nơi nào khác.

དེ་རུ་སེས་ནས་ལྷང་མཐའི་ཞལ་མཚོང་ལྷོག་།

DE RU KYE NE NANG THE ZHAL THONG SHOK.

Sinh Cực Lạc rồi, / nguyện thấy dung nhan / Phật A Di Đà.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྣོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

DE KE DAK GI MON LAM TAB PA DI

Nguyện cho mười phương

སྣོན་གས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གིས།

CHOK CHUI SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYI.

Phật đà, bồ tát / hộ niệm cho lờ

གིགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་བྱིས་བརབ་ཏུ་གསོལ།

GE ME DRUB PAR JIN GYI LAB TU SOL.

nguyện ở nơi đây / được thành sự thật.

TA YA THA PEN TSA DRI YA A WA BO DHA NA YE SO HA

TA-ĐI-A THA PEN DZA DRI-YA A-WA BÔ ĐA NAI YÊ SÔ HA

Hồi Hương trích từ chánh văn A Di Đà Không Tạng

CHOG DU GYAL WA SE CHE GONG

Kính lạy mười phương / Phật đà bồ tát, / thương tưởng cho con.

TSOG NYI DZOG LA JE YI RANG

Nguyện tùy hỉ trọn / hai kho phước trí / con và chúng sinh / đã tích tụ được.

DAG GI DU SUM GE SAG PA.

Hết thảy ba thời / được bao công đức

KUN CHOK SUM LA CHO BA BUL

nguyện dâng Tam Bảo.

GYAL WAI TEN PA PHEL GYUR CHIG.

Nguyện cho Phật Pháp / rạng tỏa mười phương.

GE WA SEM CHEN KUN LA NGO

Nguyện mang công đức / hồi hương về cho / khắp cả chúng sinh.

DRO KUN SANG GYE THOB GYUR CHIG.

Nguyện khắp chúng sinh / đều đạt giác ngộ.

GE TSA THAM CHE CHIG DU TE

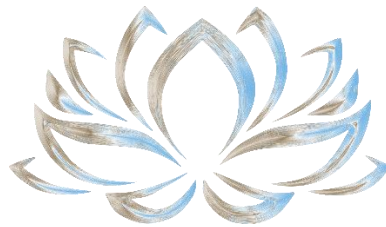
Nguyện cho tinh túy / của mọi thiện hạnh / lớn mạnh trong con.

DAG GI GYU LA MIN GYUR CHIG.

Nguyện nhờ tịnh nghiệp, / tích tụ công đức,

DRIB NYI DAG NE TSOG DZOG TE
mà thoát tật bệnh, / sống đời dài lâu,
TSE RING NE ME NYAM TOG PHEL.
công phu tu tập, / nguyện luôn tinh tấn,
TSE DIR SA CHU NON GYUR CHIG
ngay trong đời này, / thành tựu Thập Địa.
NAM ZHIG TSE PHO GYUR MA THAG.
Rồi thân thể này / đến lúc hoại tan,
DE WA CHEN DU KYE GYUR CHIG
nguyện con lập tức / vãng sinh Cực Lạc.
KYE NE PE ME KHA JE TE.
Sinh Cực Lạc rồi / nở trong nụ sen,
LU TEN DE LA SANG JE SHOK
nguyện ngay khi đó / đạt quả giác ngộ,
JANG CHUB THOB NE JI SI DU.
nhờ đạt giác ngộ / mà đủ khả năng
TRUL PE DRO WA DREN PAR SHOK
giải thoát chúng sinh.

- Bài văn này do đức Phật A Di Đà ban truyền cho Tulku Mingyur Dorje



Thánh giả SHANTIDEVA Tịch Thiên

༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྡོད་པ་ལ་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སྡོད།།

NHẬP BỒ ĐỀ HẠNH LUẬN

Bước Vào Đường Đi của Bồ Tát

Chương Mười: HỒI HƯƠNG

X.1 Soạn tác luận này,
Nhập Bồ Đề Hạnh,
được bao công đức,
nguyện xin hồi hướng
cho khắp chúng sinh
dấn thân bước vào
pháp hành bồ tát.

X.2 Nương công đức này,
nguyện cho chúng sinh
ở khắp mọi nơi,
đang chịu khổ đau
tinh thần thể xác,
tìm được đầy tràn
hạnh phúc an vui.

X.3 Còn trong luân hồi,
nguyện cõi thế gian
được nguồn hạnh phúc
không bao giờ tàn,
không hề gián đoạn,
hưởng nguồn an lạc
như là sóng cả
của chư bồ tát.

X.4 Nguyện cho chúng sinh
khổ đau trong cõi
địa ngục trùng điệp
trên toàn cõi thế
hưởng được niềm vui
Tây phương cực lạc.

X.5 Nguyện cho kẻ lạnh
tìm được hơi ấm,

nguyện cho kẻ nóng
địu mát cơn đau
nhờ mây bồ tát
mưa xuống biển mưa
bao la vô tận.

X.6 Nguyện rừng lá chém
thành rừng đẹp vui;
nguyện cây giáo guom
thành cây như ý;

X.7 địa ngục trở thành
cảnh giới an lạc;
hồ sen bao la

ngọt ngào thơm ngát,
thanh thoát tiếng chim
hạc, ngỗng, thiên nga...

X.8 Nguyện núi than hồng
trở thành núi ngọc;
nguyện đất nung đỏ
thành nền pha lê;
nguyện dãy núi đê
thành cung điện ngọc
đầy ắp Như lai.

X.9 Nguyện mưa núi lửa
thành trận mưa hoa;
nguyện cõi đặng hoạt
hung tàn vũ khí,
thành chôn nô đùa
tung hoa làm vui.

X.10 Nguyện người trầm luân
nơi dòng sông lửa,

thịt da tan chảy,
xương trắng trần phơi,
nương công đức này
có được thân trời,
cùng bao thiên nữ
bên dòng sông thiên
êm đềm dịu chảy
thanh thân nằm phơi.

X.11 Tự hỏi “vì đâu
ngục tốt diêm vương
đầu quạ đầu ó
bỗng nhiên hốt hoảng ?
Do diệu lực nào
quét tan bóng tối,
mang lại an vui
cho cõi địa ngục ?”
Ngẩng đầu lên nhìn
thấy giữa trời rộng
sáng ngời hình bóng
đức Kim Cang Thủ.
Tâm khởi mừng vui
nên hắc nghiệp tan,
theo cùng bồ tát
rời xa chốn này.

X.12 Bao giờ thạch nham
bỗng nhiên tan biến
nhờ trận mưa hoa
tắm đầy nước hương.
Tự hỏi nhờ đâu ?
mà tràn niềm vui ?
Nguyện cho chúng sinh
trong cõi địa ngục
thấy được trước mắt
đấng Cẩm Hoa Sen1.

X.13 Bạn hiền tôi ơi
hãy mau đến đây,
không cần hoảng chạy.
Ai ở trên kia ?

Chính đức Diệu Âm2
là bậc bồ tát
hộ trì chúng sinh
ban sự vô úy.
Nhờ lực của ngài
khổ đau tan sạch,
suối an lạc chảy
và Bồ Đề sinh.

X.14 Xin hãy nhìn xem:
ở trong điện ngọc
trăm vạn chư thiên
đánh lễ gót sen;
trăm vạn thiên nữ
rên lời xưng tán.
Đôi mắt của ngài
từ hòa ướm đắm.
Từ đỉnh đầu ngài
rơi trận mưa hoa.
Chúng sinh địa ngục
thấy được cảnh này
cát tiếng reo vui.

X.15 Tương tự như vậy,
nương thiện căn này,
trùng điệp biển mây
chư đại bồ tát,
như đức Phổ Hiền
cùng chư vị khác,
mưa xuống biển mưa
an vui thơm mát,
cho cõi địa ngục
đầy ấp niềm vui.

X.16 Nguyện cõi súc sinh
thoát cảnh hãi hùng
nhai nuốt lẫn nhau.
Nguyện cõi ngựa quĩ
được nguồn an lạc
Bắc Câu Lư Châu,
X.17 no đủ, tắm mát,

nhờ dòng sữa ngọt
rót từ ngón tay
đức Quan Thế Âm.

X.18 Nguyên cho người mù
thấy được hình sắc;
nguyện cho người điếc
nghe được âm thanh;
nguyện cho sản phụ
được giống như là
Hoàng Hậu Ma Da,
không gặp đờn đau
trong lúc lâm bồn.

X.19 Nguyên người thân trần
tìm được y áo.

Nguyên người đang đói
kiếm được miếng ăn.
Nguyên người đang khát
tìm ra thức uống,
cùng nguồn giải khát
thơm ngon tuyệt diệu.

X.20 Nguyên cho người nghèo
tìm được tài sản.

Nguyên người yếu khổ
thấy được niềm vui.

Nguyên kẻ tuyệt vọng
gặp nguồn hy vọng,
vĩnh viễn sống trong
bình an hạnh phúc.

X.21 Nguyên người tật bệnh
thoát mọi bệnh khổ.

Nguyên nạn thiên tai
vĩnh viễn không còn.

X.22 Nguyên kẻ khiếp sợ
dứt cơn sợ hãi.

Nguyên kẻ tù đày
thoát cảnh cùm gông.

Nguyên kẻ yếu hèn
tìm ra sức mạnh.

Nguyên cho chúng sinh
sống trong cõi thế
đều biết quay về
nâng đỡ lẫn nhau.

X.23 Nguyên cho lũ hành
trên mọi bước đường
đều gặp hạnh phúc,
không nhọc công vẫn
làm được tất cả
những gì muốn làm.

X.24 Nguyên người đi biển
tìm được hết thủy
mọi điều mong muốn,
trở về đất liền
bình an vô sự,
sum vầy đoàn tụ
cùng với thân nhân.

X.25 Nguyên khách lữ hành
lạc bước lỡ chân,
sớm gặp đồng hành,
không sợ cướp bóc,
hùm, beo, thú dữ,
đường đi thông dong
không chút mỏi mệt.

X.26 Nguyên kẻ lạc loài
ở nơi hoang dã
không bóng người qua,
hãi hùng hoang vắng,
kẻ say, kẻ điên,
trẻ thơ, người già,
không nơi nương dựa,
đều được chư Thiên
che chở hộ trì.

X.27 Nguyên cho chúng sinh
thoát cảnh ràng buộc,
có được chánh tín,
trí tuệ, từ bi,
lương thực đầy tràn,

cung cách uy nghi,
luôn nhớ đời trước.
X.28 Nguyên cho mọi người
tài sản bất tận,
như hư không tạng,
không hề mang lại
tranh chấp, tổn hại,
hưởng dụng tùy ý.
X.29 Nguyên kẻ xấu xí
được tướng trang nghiêm.
Nguyên người dị dạng
được thân toàn hảo.
X.30 Nguyên kẻ mạng thấp
trong cõi thế gian
sanh vào mạng cao.
Nguyên kẻ thấp kém
có được địa vị.
Nguyên kẻ kiêu căng
trở thành khiêm tốn.
X.31 Nương công đức này,
nguyện khắp chúng sinh
từ bỏ ác hạnh,
vĩnh viễn làm theo
những việc tốt lành,
X.32 và không bao giờ
lia bỏ đề tâm,
luôn đi sâu trong
pháp hành bồ tát,
luôn được chư Phật
hộ niệm giữ gìn,
tận diệt hết thảy
ác hạnh ma vương.
X.33 Nguyên khắp chúng sinh
sống đời trường thọ,
an vui hạnh phúc,
đến cả chữ “chết”
cũng chưa hề nghe.
X.34 Nguyên khắp mọi nơi,

có biết bao nhiêu
vườn cây như ý,
pháp âm ngân vang
lời giảng của Phật
cùng chư trưởng tử.
X.35 Nguyên cho mặt đất
ở khắp mọi nơi
không đá gập ghềnh,
như ngọc lưu ly,
như lòng bàn tay
muốt trơn phẳng mịn.
X.36 Trong hàng đệ tử,
nguyện chúng bồ tát
nhiều đến vô lượng,
ngồi kín mọi nơi,
uy nghi trang điểm
khắp mặt đất này.
X.37 Nguyên cho chúng sinh
lắng nghe không ngừng
âm thanh diệu pháp
đến từ chim muông,
đến từ cây rừng,
đến từ ánh sáng,
hay từ không gian.
X.38 Nguyên luôn thấy Phật
cùng chư trưởng tử.
trùng điệp trời mây,
cúng phẩm vô tận,
mang hết kính dâng
bậc Thầy cõi thế.
X.39 Nguyên xin chư Thiên
cho mưa đúng thời,
cho khắp mùa màng
xanh tốt sum xuê.
Nguyên cho quốc vương
thuận theo chánh pháp.
Nguyên cho con dân
thịnh vượng cát tường.

X.40 Nguyện thuốc chữa lành
mọi cơn bệnh dữ.

Nguyện cho mật chú
luôn được thành công.

Nguyện đà kì ni,
quỉ ăn thịt người
khởi được từ tâm.

X.41 Nguyện khắp chúng sinh
không có một ai
phải chịu nạn khổ,
tạo tác ác nghiệp,
gặp cảnh tật bệnh,
khổ vì sợ hãi,
hay vì bị người
sỉ nhục khinh khi.
Cũng không bao giờ
khổ vì trầm cảm.

X.42 Nguyện cảnh chùa chiền
luôn được thanh tịnh,
trường tồn hưng thịnh
tu học, tụng kinh.

Nguyện cho tăng đoàn
sống trong lục hòa,
chí nguyện xuất gia
toàn thành viên mãn.

X.43 Nguyện người xuất gia
có chí nguyện tu,
được chốn lan nhã,
xả bỏ tán tâm,
an trú trong định
thuần tâm nhu nhuyễn.

X.44 Nguyện cho chư ni
được đủ vật chất,
thoát hết tất cả
tranh chấp tổn hại.
Tương tự như vậy,
nguyện người xuất gia
trang nghiêm giới hạnh.

X.45 Nguyện người phá giới
sám hối tội này,
tiêu trừ nghiệp lực
sinh cõi bình an,
uy nghi giới hạnh,
không còn suy thoái.

X.46 Nguyện cho kẻ trí
luôn được tôn vinh,
được người giữ gìn,
hiến cúng rộng rãi,
tâm luôn thanh tịnh,
danh lừng mười phương.

X.47 Nguyện không còn ai
chịu khổ ác đạo,
cũng không bao giờ
nhọc nhằn vất vả,
mau chóng viên thành
thắng thân của Phật,
thù thắng hơn cả
thân của chư thiên.

X.48 Nguyện khắp chúng sinh
cúng dường chư Phật
nhiều vô số kể,
luôn hưởng được nguồn
an vui thắng diệu
của chư Như Lai.

X.49 Hết thầy bồ tát
vì khắp chúng sinh
có tâm nguyện gì,
nguyện đều thành tựu.

Và xin nguyện cho
khắp cả chúng sinh
hưởng được tất cả
tâm ý của Phật
cùng chư bồ tát
hướng về chúng sinh.

X.50 Tương tự như vậy
nguyện Bích Chi Phật

cùng chư Thanh Văn
được nguồn an vui.

X.51 Và cho đến khi
đạt hoan hỷ địa,
nguyện nương lòng từ
của đức Diệu Âm
mà tôi luôn được
nhớ lại đời trước,
vui hạnh xuất gia.

X.52 Nguyện tôi luôn sống
với chút lương thực
đơn giản thông thường.
Nguyện mọi đời kiếp
tìm được nơi trú
thanh tịnh toàn hảo.

X.53 Mỗi khi trong tôi
khởi tâm muốn thấy
hay là muốn hỏi,
nguyện được diện kiến
bồ tát Diệu Âm,
không chút ngăn ngại.

X.54 Như đức Văn Thù
toàn thành mục tiêu
cho khắp chúng sinh
cùng tận không gian,
nay tôi cũng nguyện
làm theo như vậy.

X.55 Không gian chưa cùng,
chúng sinh chưa tận,

thì tôi còn vẫn
ở lại chốn này,
quét tan khổ nạn
cho khắp chúng sinh.

X.56 Nguyện cho khổ nạn
của khắp chúng sinh
trở quả nơi tôi
Nương vào năng lực
chúng Tăng bồ tát,
nguyện khắp chúng sinh
hưởng được đầy nguồn
an vui thắng diệu.

X.57 Nguyện cho chánh pháp
là thuốc duy nhất
chữa lành bệnh khổ,
là gốc rễ của
mọi nguồn an vui,
luôn được muôn loài
hỗ trợ tôn kính,
tôn tại dài lâu.

X.58 Tôi xin kính lạy
bồ tát Diệu Âm:
nhờ ơn của ngài
mà tâm thiện khởi.
Kính lạy đạo sư
cùng chư đạo hữu:
nhờ ơn chư vị
tâm thiện phát huy



DOR JE CHANG CHEN TI LI NA RO DANG/MAR PA MI LA CHO JE
GAM PO PA

Dorje Chang, Tilopa, Naropa, Marpa, Milarepa, tổ Gampopa

PHAG MO DRU PA GYEL WA DRI GUNG PA/KA GYU LA MA NAM KYI
TA SHI SHOG

Phagmo Drupa và Tổ Drigungpa, xin hãy ban cho chúng con những
lực gia trì tốt đỉnh của chư lạt ma dòng Kagyu

SO NAM DI YI THAM CHE ZIG PA NYI/THOB NE NYE PE'I DRA NAM
PHAM CHE TE

Nương nhờ thiện hạnh này, cầu mong con thành tựu toàn tri nhờ
đánh bại mọi kẻ thù-sự hoài nghi

KYE GA NA CHI BA LONG TRUG PA YI/SI PE'I TSHO LE DRO WA
DROL WAR SHOG

Cầu xin cho những ai đang trầm luân trên sóng sinh, lão, bệnh tử
vượt qua được đại dương của samsara (luân hồi)

JANG CHUB SEM CHOG RIN PO CHE/MA KE PA NAM KE GYUR CHIG
Bồ đề tâm, tâm trân quý và tối thượng: nơi nào tâm đó chưa sinh, xin
tâm đấy nảy sinh

KE PA NYAM PA ME PAR YANG/GONG NE GONG DU PHEL WAR
SHOG

Nơi nào tâm đó đã sinh, xin đừng suy tàn, mà mỗi ngày một vươn
lên, cao và cao hơn

LA MA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEB
Con cầu khẩn đạo sư an Khang

CHOG TU KU TSHE RING WAR SOL WA DEB
Con cầu khẩn đạo sư trường thọ

TRIN LE DAR ZHING GYE PAR SOL WA DEB
Con cầu khẩn giáo pháp của Người luôn lan xa trải rộng

LA MA DANG DREL WA ME PAR JYIN GYI LOB
Con cầu khẩn không bao giờ xa lìa Người

JAM PEL PA WO JI TA KHYEN PA DANG/KUN TU ZANG PO DE YANG
DE SHIN TE

Như đức Văn Thù, đấng chiến thắng đã chứng đạt trạng thái tuyệt
đối và đức Phổ Hiền cũng vậy

DE DAG KUN GYI JE SU DAG LOB CHING/GE WA DI DAG THAM CHE
RAB TU NGO

Con xin đi theo con đường của các Ngài và hồi hướng toàn bộ công
đức cho chúng hữu tình

SANG GYE KU SUM NYE PE'I JIN LAB DANG
Nương nhờ lực gia trì của Đức Phật

CHO NYI MI GYUR DEN PE'I JYIN LAB DANG
Đấng đã thành tựu ba thân, nương nhờ sự gia trì của chân lý diệu
Pháp bất biến như nó vẫn là

GE DUN MI CHE DUN PE'I JYIN LAB KYI
Nương nhờ sự gia trì của Tăng đoàn bất khả phân

JI TAR NGO SHIN MON LAM DRUB PAR SHOG
Xin cho công đức mà con được dự phần đơm hoa kết trái

Khẩn nguyện hồi hương của tổ Jigten Sumgon

Hồi đạo sư gốc và chư đạo sư vinh quang, thiêng liêng tôn kính của dòng truyền thừa,
Hồi tập hội chư hộ thân, chư Phật đà, chư Bồ Tát, Du già, Du già nữ, nữ-không hành khắp mười phương
Xin hãy lắng nghe lời khẩn nguyện của con

Nhờ công đức tích lũy trong ba thời
Của con và tất cả những chúng sinh khác trong samsara (luân hồi) và nirvana (niết bàn)
Và những thiện hạnh bám rễ từ bẩm sinh
Không bị vướng nhiễm ô bởi tám ngọn gió chướng, bốn nhân của samsara (luân hồi)
Hay tái sinh như shravaka (Thanh Văn) hay Pratyekabuddha (Độc Giác)

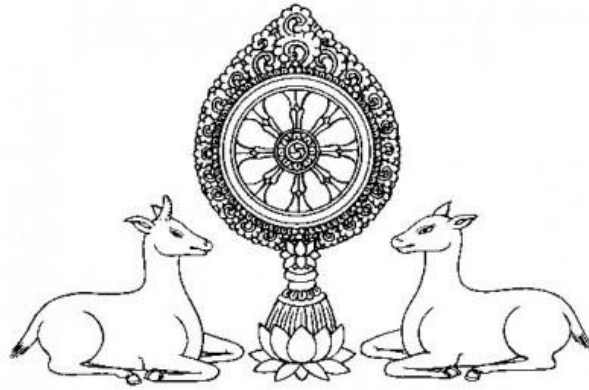
Cầu mong tất cả những bà mẹ hiền chúng sinh
Đặc biệt nhưng kẻ thù ghét con và những gì của con
Những chướng ngại cản trở, những mara dẫn lạc lối và những bầy ma quỷ
Trải nghiệm được hạnh phúc và xa rời đau khổ
Và nhanh chóng đạt được phật quả tối thượng, tuyệt hảo, toàn vẹn và trân quý

Nương nhờ uy lực của những thiện căn rộng lớn
Cầu mong con làm lợi chúng sinh bằng cả thân, khẩu và ý
Cầu mong những phiền não do tham, sân, si, kiêu mạn, ghen tỵ đừng khởi lên trong tâm con
Cầu mong những bám chấp vào danh vọng, địa vị, của cải, và những lo toan cho đời sống này đừng khởi lên dù chỉ trong chốc lát
Cầu mong suốt tâm con chan chứa tình yêu thương-tử tế, bi mẫn và tâm bồ đề
Và nhờ đó, con trở thành một đạo sư tâm linh
Với những phẩm tính tốt đẹp như bầu không gian vô tận
Cầu mong con chứng đắc Mahamudra (Đại Thủ Ấn) ngay trong đời sống này

Cầu mong sự hành hạ bởi khổ đau không khởi lên vào giây phút lâm chung
Cầu mong con không chết bởi những ý nghĩ tiêu cực
Cầu mong con không chết bởi những tà kiến lầm lẫn
Cầu mong con không chết bởi cái chết non yếu
Cầu mong con được chết một cái chết hân hoan, hạnh phúc trong sự sáng rõ của chân tâm

Và trong sự rạng ngời của pháp tính lan tỏa khắp
Cầu mong con dù thế nào đi nữa, chúng đăc Mahamudra (Đại thủ Ấn) tối
thượng vào giây phút lâm chung hay trong bardo (thân trung ấm)





Chuyển tiếng Việt và tổng hợp: Tâm Hạnh (Tenzin Nyidron) và nhóm Ratna Shri Việt Nam

Bản có sử dụng tài liệu của chị Hồng Như

Mọi sai sót là lỗi người dịch
Mọi công đức xin hồi hướng Pháp giới chúng sinh

ནམ་དག་གངས་རི་རྩེ་དཀར་དགེ་བ་དེས།
NAM DAG GANG RI TAR KAR GE WA DE
Nhờ những thiện hạnh trong trắng như tuyết trên những đỉnh núi

རིན་ཆེན་པལ་ལྷན་པ་ཚུགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང།
RIN CHEN TEN PA CHOG CHUR GYE PA DANG
Cầu mong những bài giảng của đức Ratnashri nở hoa khắp mười phương

འཇིག་རྟེན་མི་ཤེས་གཏི་མུག་རྣམ་བཤམ་ཞིང།
JIG TEN MI SHE TI MUG NAM DREL ZHING
Và xua tan hết những vô minh của tất cả chúng sinh

མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།
THAR CHIN SANG GYE YESHE THOB PAR SHOG
Và những chúng sinh đó sẽ đạt được ít nhất trí tuệ tuyệt hảo của chư Phật.